

<https://helda.helsinki.fi>

---

p̃y ; 0 3 > ; K ? 0 4 5 = 8 O 2 D 8 = A : > < O 7 K : 5

Viimaranta, Johanna

2020

---

p̃y Viimaranta , J & Protassova , E 2020 , ' ; 0 3 > ; K ? 0 4 5 = 8 O 2 D 8 = A : > < O  
Linguistica Petropolitana , vol. 16 , no. 1 , pp. 389-434 . <https://doi.org/10.30842/alp2306573716112>

---

<http://hdl.handle.net/10138/318943>

<https://doi.org/10.30842/alp2306573716112>

---

unspecified

publishedVersion

---

*Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository.*

*This is an electronic reprint of the original article.*

*This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.*

*Please cite the original version.*

## Глаголы падения в финском языке

**Й. Виймаранта**

Хельсинкский университет, Финляндия; johanna.viimaranta@helsinki.fi

**Е. Ю. Протасова**

Хельсинкский университет, Финляндия; ekaterina.protassova@helsinki.fi

**Аннотация.** В статье рассматривается семантика около 40 глаголов финского языка, связанных с описанием процесса падения. Особое внимание уделяется нескольким наиболее частотным глаголам: *pudota*, *tippua* (падение сверху вниз), *kaatua* (падение из вертикального положения в горизонтальное) и *romahtaa* (обрушение). Рассматриваются общие, специальные и переносные значения слов в различных ситуациях употребления. Первые два глагола почти во всех случаях взаимозаменяемы, а переносные значения многих глаголов схожи.

**Ключевые слова:** глаголы падения, финский язык, языковой корпус, лексическая семантика.

## The Finnish verbs of falling

**J. Viimaranta**

University of Helsinki, Finland; johanna.viimaranta@helsinki.fi

**E. U. Protassova**

University of Helsinki, Finland; ekaterina.protassova@helsinki.fi

**Abstract.** In Finnish, a Finno-Ugric language, many different verbs are used to describe the process of falling. They differ in meaning according to the trajectory, the characteristics of the falling object, and the process of landing. The list of verbs of falling was compiled with the help of dictionaries, corpus material, and native and multilingual speakers of Finnish. After completing the list of verbs, the authors collected examples of the use of the chosen ca. 40 verbs (in some cases, different Aktionsarten were also included). The main corpus of examples was retrieved from the Language Bank of Finland, available online at [www.korp.csc.fi](http://www.korp.csc.fi). The examples illustrated the direct, special, and metaphoric meanings of the verbs. After comparing the contexts where different verbs were used, it was found that the most frequent verbs are *pudota*, *tippua* (falling from above to the ground), *kaatua* (falling from a vertical position into a horizontal one) and

*romahtaa* (collapse). The first two verbs may replace each other in almost all contexts. Although the primary meanings of the other verbs are often different, they may have very similar metaphoric meanings, especially when people speak of their mental state. The other verbs described in this study are: *alentua* ‘become lower, go down, fall, sink’, *aleta* ‘become lower’, *kellahtaa* ‘fall, tumble down, topple over’, *kellistyä* ‘fall, tumble (down), fall down’, *kierähtää* ‘fall, tumble over, stumble, flip over, turn over’, *kolahtaa* ‘bang, slam, hit, bump, clunk, go down well’, *kompastua* ‘trip, stumble, trip up’, *kopsahtaa* ‘thump, clap, click, fall with a thump’, *kupsahtaa* ‘topple, topple over, tumble over, pop off’, *kuukahtaa* ‘topple, topple over, tumble over, pop off’, *langeta* ‘fall, throw’, *laskea* ‘lower, reduce, fall, drop, go down’, *lätsähtää* ‘splash, belly-flop’, *lei-jailla* ‘float, soar, hover’, *lentää* ‘fly’, *loiskahtaa* ‘splash, spill’, *luhustua* ‘collapse, cave in, fall in, break down, fall apart’, *lysähtää* ‘collapse, sink, drop, slump, flop’, *lyhyistyä* ‘collapse, fall down, sink, drop, slump’, *molskahtaa* ‘splash, plop’, *painua* ‘sink, fall’, *plätsähtää* ‘splash’, *roiskahtaa* ‘splash, splatter, spurt out’, *romahtaa* ‘collapse, tumble down, fall down, crash down, cave in, topple over’, *sortua* ‘collapse, fall down, cave in, crash down’, *tömähtää* ‘thump, thud’, *tuupertua* ‘collapse, drop, sink, fall down’, *vajota* ‘sink, fall’, *valua* ‘flow, run, drip’, *varista* ‘fall off, drop off’, and *vierähtää* ‘roll, elapse’.

**Keywords:** verbs of falling, Finnish, language corpus, lexical semantics.

## 1. Введение

Финский язык относится к уральским языкам, к прибалтийско-финской подгруппе финно-волжской группы финно-угорских языков. Он агглютинативный, с богатой словоизменительной и словообразовательной морфологией. Словоупотребление варьируется по географическим областям, функциональным сферам и возрастным когортам. Предыдущие работы по когнитивной семантике финских глаголов и слов-признаков, выполненные в рамках московской школы [Мустайоки, Протасова 2007, Никунласси 2013, Никунласси, Протасова 2013, Nikunlassi, Juvonen 2015], показали, что финский язык отличается дробностью наименования семантических признаков как самостоятельными корнями, так и суффиксами.

В финском языке четко различаются падение сверху вниз и падение из вертикального положения в горизонтальное. Эти два типа падения описываются почти полностью разными глаголами, которые не могут предстать в сознании носителей языка как синонимы. Для падения сверху вниз существует два взаимозаменяемых, широких по значению доминантных глагола (у одного из которых также представлены

производные), а для обозначения изменения вертикальной оси — один основной глагол. Кроме этих трех широких по значению глаголов, в финском языке есть еще и целый ряд других, употребляемых в более узких значениях падения (изменения координат местонахождения), в том числе такие, которые описывают не просто падение, но и тип приземления и образующийся при этом звук. Что же касается падения с разрушением и понижения уровня, то здесь также имеется ряд специализированных менее частотных глаголов. Помимо конкретных значений, глаголы падения имеют довольно существенные переносные (метафорические и метонимические) значения.

Трем из обозначений падения в финском языке посвящено специальное исследование — магистерская диссертация А. Ешой [Jeshoi 2019]. Она изучала полисемию глаголов *pudota*, *tippua* и *tipahtaa* на основе анализа 300 примеров, иллюстрирующих особенности процесса падения, отобранных из корпуса популярного интернет-форума Suomi24. Выделено пять типичных ситуаций значения этих глаголов: 1) движение вниз под воздействием силы тяжести, 2) изменение психофизического положения в более низкую позицию, 3) метафорическое снисхождение к получателю, 4) изменение статуса, т. е. метафорическое движение вниз из одной группы в другую, и 5) снижение / падение ценности / цены / стоимости в метафорическом смысле. Далее, глагол *pudota* признается наиболее нейтральным и утверждается, что язык развивается и значения меняются, в частности, в 1960-х гг. некоторые употребления не признавались возможными. Ниже мы проверим эти выводы в свете принятой в данном сборнике системы распределения глагольных значений.

Самые частотные из глаголов, описываемых в настоящей статье, включены в классификации финских глаголов как динамичные глаголы движения (*dynaamisest liikeverbit*), причем если в качестве субъекта выступает одушевленное лицо, то его движение характеризуется как неконтролируемое [Rajunen 1999: 56]. Называя точку отправления / исхода, исследуемые глаголы управляют местными падежами со значением 'откуда' (*элатив*, соответствующий русскому предлогу 'из', и *аблатив*, подобный русскому предлогу 'с'), поэтому их включают также в список непреходных глаголов отправления / отделе-ния [там же: 165]. Несколько непривычным для носителя русского языка кажется указание на направление перемещения 'куда' с помощью иллатива (в переводе на русский 'во что', например, 'падать в землю', даже если поверхность объекта, на который совершается падение,

не разрывается). Более привычным воспринимается указание направления при помощи аллатива ('на что', как в значении 'падать на спину')<sup>1</sup>. Благодаря такой сочетаемости глаголы попадают в категорию направленных глаголов движения (*suuntaiset liikeverbit*) [там же: 158].

В работе были использованы материалы новейшей версии толкового словаря финского языка *Kielitoimiston sanakirja* (KTS 2018). При описании финских глаголов на русском языке полезными оказались и основные финско-русские и русско-финские словари [Вахрос, Щербаков 1975, Коппалева 2001; Kuusinen et al. 1997; Niemensivu, Nikkilä 2003]. Все примеры являются аутентичными, они взяты из разных подкорпусов «Языкового банка Финляндии» (Language Bank of Finland, <https://korp.csc.fi>). Семантика глаголов проанализирована на основе обращения к основным словарям, интуиции носителя языка и анкетирования многоязычных носителей финского языка.

Вначале рассматриваются основные глаголы падения сверху вниз в сопоставлении между собой и с другими глаголами падения. Затем анализируется падение из вертикального положения в горизонтальное, как основной глагол, описывающий это действие, так и его специфические синонимы. Меньшие по объему разделы посвящены падению как разрушению и падению как понижению уровня. В заключение приводится таблица, в которой сопоставляются значения наиболее частотных глаголов, и делаются выводы о взаимозаменимости глаголов в особых контекстах.

## 2. Падение сверху вниз

### 2.1. Основные глаголы *pudota* и *tippua* среди других глаголов и их производные

В прототипическом случае объект сначала находится где-то наверху, а затем более или менее вертикально не по своей воле и достаточно быстро перемещается вниз и оказывается внизу. В этом случае в финском языке почти всегда используется один из двух глаголов, *pudota* или *tippua*. По данным словарей, *pudota* в этом значении

---

<sup>1</sup> В финском языке такие значения выражаются местными падежами без предлогов.

стилистически нейтральный, а *tippua* разговорный. Этимологически глагол *tippua* связан с падением капель (*tippa* ‘капля’), и из-за этого глагол *tippua* воспринимался раньше как фреквентатив. Согласно рекомендациям словарей и учебников, в нейтральной письменной речи *tippua* употребляется только применительно к описанию повторяющегося падения капель и других неисчисляемых веществ, а во всех других случаях падения сверху вниз должен быть употреблен глагол *pudota*. Учителя в школе не рекомендуют использовать это слово, если речь не идет о жидкостях или сыпучих материалах, тем не менее частотность употребления этого глагола во всех значениях глагола *pudota* растет на глазах. Можно представить себе, что *tippua* не в буквальном, а в переносном значении вначале воспринимался как удачное образное выражение, а потом сравнение потеряло яркость. Внутренняя форма еще ощущается носителями языка. Звукоизобразительность заставляет употреблять его с некоторой иронией, которая постепенно стирается. Этимологию глагола *tippua* можно заметить только при рассмотрении значения, близкого к ‘капать’, а также в переносном смысле (см. ниже).

В современном узусе у двух глаголов, кроме некоторой стилистической окраски, разницы в значении нет. Оба глагола имеют широкий диапазон употреблений, их можно применять при обозначении падения неодушевленных и одушевленных предметов любого размера и формы. Корпусные данные показывают, что *tippua* употребляется в газетных текстах в самых разных значениях падения сверху вниз в качестве равноправного глаголу *pudota*<sup>2</sup>. Оба являются почти во всех значениях взаимозаменяемыми, поскольку не описывают сами по себе способ падения (на который нужно указать отдельно или не указывать вообще). Толковый словарь [KS] только один раз прямо не рекомендует его употребление в значении падения предмета сверху вниз.

***Pudota***<sup>3</sup> (производный глагол — фреквентатив *putoilla*) употребляется, когда говорится о достаточно быстром движении вниз под

---

<sup>2</sup> В 2006 году профессор финского языка М. Паландер предупредила в своей статье [Palander 2006], что новая тенденция невнимания носителей финского языка к различению этих двух глаголов ведет к тому, что 20 лет спустя носители уже и не будут чувствовать разницу.

<sup>3</sup> Каузатив от этого глагола — *pudottaa* (его производные *pudotella* ‘ронять много раз’, *pudottauttaa* ‘броситься откуда-то’, намеренное действие) означает ‘ронять / уронить, сбрасывать, снижать’ и т. п.

воздействием силы тяжести, об отделении от опоры, например, человек / яблоко падает с дерева на землю<sup>4</sup>, камень падает в воду, ручка выпадает из руки, от пиджака отрывается пуговица, платок падает с плеч (в последнем случае можно также сказать *valahtaa*<sup>5</sup>). Можно упасть на колени, с крыши, в яму, вывалиться из гнезда, из текста может выпасть несколько слов. Так же описывают снижение уровня воды, температуры, круто обрывающийся склон. Кроме того, у глагола есть также значение ‘свисать’: волосы падают на лоб, руки опускаются.

В переносном смысле можно потерять свою позицию (скатиться / опуститься на более низкое место в списке). Могут также уменьшиться числа или показатели (количество учеников, цена товара, стоимость валюты, курс акций, вес). Можно выбыть из турнира, соревнований (*pudota turnauksesta, kilpailusta*).

В устойчивых фразеологизмах *puusta pudonnut* ‘с дерева свалившийся’ выражает удивление, потрясение, неспособность сориентироваться в новой ситуации; *pudota kärryiltä* ‘свалиться с тележки’ — потерю понимания, нити, смысла. С этим же глаголом существует выражение *ei omena kauas puusta putoa* ‘яблоко от яблони недалеко падает’, а также, что звучит достаточно поэтично, ‘какая-то тяжесть сваливается с плеч’ (*taakka / paino / kuorma* etc. *harteilta pudonnut*<sup>6</sup>).

**Tippua** (производные: фреквентатив *tipahdella*, одноактный глагол *tipahtaa*), как уже было сказано, в исходном значении — это ‘капать’ (вода из крана, воск со свечи, капли из пипетки, кровь из раны, пот с носа). Однако так же облетает штукатурка, падают яблоки с дерева и т. п. В переносном значении что-то просачивается (информация, слухи). В современном языке очень важное значение с отрицанием — ‘не обломиться’: *Ei tippu* ‘не получишь’ (в смысле: не дадут денег, места, не будет славы). В разговорном языке при помощи этого глагола можно описать выпадение зубов и волос, но все-таки это будет слишком образно, лучше просто сказать, что их нет, что

<sup>4</sup> Если все листья падают с дерева, то употребляется номинатив мн. ч. и глагол во мн. ч., *lehdet putoavat*, а если часть листьев падает, то партитив ед. ч. и глагол в ед. ч., *lehtiä putoaa*. Кстати заметим, что возможно и сочетание мн. ч. существительного с ед. ч. глагола: *lehdet tippuu*.

<sup>5</sup> Этот глагол можно перевести как ‘спуститься, пролиться, выплеснуться, скатиться, просыпаться, выпасть, закончиться’.

<sup>6</sup> Если груз ложится / падает на плечи, то скорее употребляется глагол *langeta*.

они ‘ушли’ (*hiukset lähtevät*, термин *hiustenlähtö* ‘выпадение волос’, *hampaat lähtevät suusta* ‘зубы выпадают изо рта’), в крайнем случае — что они ‘отделились’.

В высказываниях типа ‘яблоко упало на голову’, ‘стакан выпал из руки’, ‘кошелек выпал из сумки’<sup>7</sup>, ‘его фамилию не включили в список’ все вышеуказанные глаголы абсолютно взаимозаменяемы.

Следует заметить, что глагол общего значения движения *tennä* ‘идти’ также может описывать падение, в этом случае следует уточнить, что движение было вниз, например, о шарике, скатившемся со стола, можно сказать *meni maahan* ‘пошел на землю’. Вообще же добавление слова *alas* ‘вниз’ необязательно, оно нужно только для подчеркивания того, где закончилось падение.

Ниже мы обсудим разные ситуации падения, связанные с различными предметами и существами, их исходными позициями до начала процесса, характеристиками самого процесса и результатом падения. При этом важно, где оказывается в итоге упавший предмет, на какого типа поверхности.

С помощью глаголов *pudota* и *tippua* можно описать, во-первых, падение людей сверху вниз. В примерах (1)–(4) описываются случаи, когда человек находится где-то высоко, а потом падает, вероятнее всего, на землю. До падения человек может и стоять (1), карабкаться (2), сидеть на дереве (3) или ездить верхом (4).

- (1) *Rakennus eteni, mutta eräänä*  
 стройка.NOM.SG продвигаться.PRT.SG3, но один.ESS.SG  
*päivänä kyseinen mies putosi*  
 день.SG.ESS данный.NOM.SG мужчина.NOM.SG упасть.PRT.SG3  
*telineiltä.*  
 леса.PL.ABL  
 ‘Стройка продвигалась, но однажды этот мужчина упал с лесов’.  
 [KLK-fi]

- (2) *Ote ei kuitenkaan pitänyt,*  
 хватка.NOM.SG не.NEG.SG3 всё.жс.ADV держаться.PRT.SG  
*ja mies putosi alas.*  
 и мужчина.NOM.SG упасть.PRT.SG3 вниз.ADV  
 ‘Ухватиться не удалось, и мужчина упал вниз’. [KLK-fi]

<sup>7</sup> Здесь можно также сказать *lensi* ‘вылетел’, см. 2.2.



- (3) *Putosin puusta vuohia paimentaessani.*  
 упасть.PRT.SG1 дерево.ELA.SG коза.PAR.PL пасты.IN.SG1  
 ‘Я упал с дерева во время выпаса коз’. [lehdet90ff-v2]
- (4) *Tytär putosi illalla hevosen selästä.*  
 дочь. NOM.SG упасть.PRT.SG3 вечер.SG.ADE лошадь.GEN.SG  
 спина.SG.ELA  
 ‘Вечером дочь упала со спины лошади’. [lehdet90ff-v2]

Таким же образом можно описать случаи, когда в первоначальном и конечном положении субъект лежит (5)–(6):

- (5) *Pekka oli pudonnut sängystä ja heräsi.*  
 Пекка.PROP.NOM.SG упасть.PPFV.SG3 кровать.SG.ELA  
 и проснуться.PRT.SG3  
 ‘Пекка упал с кровати и проснулся’. [KLK-fi]
- (6) *Hän tippui sängystä ja iski suunsa suoraan leluun.*  
 он. NOM.SG выпасть.PRT.SG3 кровать.ELA.SG и ударить.PRT.SG3  
 рот. NOM.SG.PX3 прямо.ADV игрушка.ILL.SG  
 ‘Он упал с кровати и ударился ртом прямо об игрушку’. [KLK-fi]

Возникают некоторые особенности в случае, когда падение происходит под поверхность (слои) чего-то. Описание процесса будет зависеть от того, полностью или нет произошло погружение: если полностью, то *pudota*, *tippua*, если частично, то *upota* ‘погружаться, тонуть’ (например, если нога провалилась под прогнившую доску или человек провалился в болото или под лед; в последнем случае можно также сказать *vajota*<sup>8</sup>). В переносном смысле провалиться сквозь землю описывается другим глаголом — *kadota* ‘пропадать, исчезнуть’ (106). В примере (7) провалился под лед человек, а в примере (8) — собака. В примерах (9) и (10) человек провалился сквозь крышу.

- (7) *Hän on pudonnut jäihin kahdesti.*  
 он.Pers.NOM.SG падать.PFV.SG3 лед.ILL.PL дважды.ADV  
 ‘Он дважды провалился под лед’. [KLK-fi]

<sup>8</sup> Этот глагол можно перевести как ‘провалиться, погрузиться, завязнуть, осесть’, в переносном смысле — ‘предаться, погрязнуть, опуститься’, см. 2.2.

- (8) *Aikoinaan tippui jäihin meidän haukku.*  
 время.ESS.PL.PX3 упасть.PRT.SG3 лед.ILL.PL мы.GEN.PL пес.NOM.SG  
 ‘В свое время провалился под лед наш пес’. [Suomi24-Korp-2017H2]
- (9) *Hän putosi katon läpi*  
 он.PERS.NOM.SG упасть.PRT.SG3 крыша.GEN.SG сквозь.ADP  
*palavaan rakennukseen.*  
 гореть.ACT.1PART.ILL.SG строение.ILL.SG  
 ‘Он упал сквозь крышу в горящее здание’. [KLK-fi]
- (10) *Kuulin nimittäin juttua että*  
 слышать.PRT.SG1 ведь.ADV разговор.PAR.SG что  
*olisi tippunut katon läpi.*  
 упасть.COND.ACT.SG3 крыша.GEN.SG сквозь.ADP  
 ‘Я именно слышал разговор о том, что он якобы упал сквозь крышу’. [Suomi24-Korp-2016H2]

Те же глаголы описывают и падение предметов. В примере (11) человек держал чашку в руке, а она упала. В примере (12) объект, который специально подбрасывают (кости), затем падает на пол. Кроме этих случаев падения по вертикали (прямо вниз), можно описать и падение по более сложной траектории (13)–(14). Глаголы не меняются, даже если вещи падают в снег или грязь (15)–(16).

- (11) *Kahvikuppi tippuu kädestä lattialle.*  
 кофейная чашка.NOM.SG упасть.PRS.SG3 рука.ELA.SG пол.ALL.SG  
 ‘Кофейная чашка выпала из руки на пол’. [lehdet90ff-v2]
- (12) *Noppa putoaa lattialle Deen*  
 игральная кость.NOM.SG упасть.PRS.SG3 пол.ALL.SG Дэ.PROP.GEN.SG  
*kädestä.*  
 рука.ELA.SG  
 ‘Игральная кость падает из руки Дэ на пол’. [e-thesis-fi]
- (13) *Kun sitten pallo tippuu maahan*  
 когда.ADV затем.ADV мяч.NOM.SG падать.PRS.SG3 земля.ILL.SG  
*niin näet että se vierii*  
 так.ADV видеть.PRS.SG2 что это.PN.NOM.SG катиться.PRS.SG3  
*juuri niin kuin oletit.*  
 как раз.ADV так.ADV как.ADV предполагать.PRT.SG2  
 ‘Затем, когда мяч падает на землю, видишь, что он катится как раз так, как ты предположил’. [Suomi24-Korp-2016H2]

- (14) *Oli* *niin* *noloa*, *kun* *huiteli*  
 быть.PRT.SG3 так.ADV. неловко.ADV когда махать.PRT.SG3  
*ilmaa* *ja* *pallo* *putosi* *maahan*.  
 воздух.PAR.SG и мяч.NOM.SG упасть.PRT.SG3 земля.ILL.SG  
 ‘Было так неловко, что машешь по воздуху, а мяч падает на землю’.  
 [Suomi24-Korp-2017H2]

- (15) *Talvella* *tun* *Iphone* *tippui* *lumeen*  
 зима.ADE.SG мой.PN айфон.NOM.SG упасть.PRT.SG3 снег.ILL.SG  
*ja* *oli* *siellä* *muutaman* *sekunnin*.  
 и быть.PRT.SG3 там.ADV несколько.GEN.SG секунда.GEN.SG  
 ‘Зимой мой айфон упал в снег и пробыл там несколько секунд’.  
 [Suomi24-Korp-2017H2]

- (16) *Digikamera* *putosi* *lumeen* *selfietä*  
 цифровая камера.NOM.SG упасть.PRT.SG3 снег.ILL.SG селфи.PAR.SG  
*ottaessa*.  
 брать.INF2.INF  
 ‘Цифровая камера упала в снег, когда делали селфи’. [Suomi24-Korp-2016H2]

Оба глагола описывают также листопад (17), (18) и выпадение птенца из гнезда (19), (20).

- (17) *Vasta* *syksyllä* *kun* *lehdet*  
 только лишь.ADV осень.ADE.SG когда лист.NOM.PL  
*putoilevat* *puista*, *meidän* *on ryhdyttävä*  
 падать.FREQ.PRS.PL3 дерево.ELA.PL мы.PN.GEN начать.PASS.PART1  
*töihin* *aamuviiideltä*.  
 работа.ILL.PL пяти.утра.ABL.SG  
 ‘Только осенью, когда листья опадают с деревьев, нам нужно быть готовыми к работе в 5 утра’. [FinnTreeBank 2]

- (18) *Miks* *lehdet* *tippuu* *puista?*  
 почему лист.NOM.PL падать.PRS.SG3 дерево.ELA.PL  
 ‘Почему листья опадают с деревьев?’ [e-thesis-fi]

- (19) *Veikkaan* *että on* *sillä* *jos*  
 полагать.PRS.SG1 что быть.PRS.SG3 потому что если  
*poikanen* *tippuu* *pesästä* *emo*  
 детеныш.NOM.SG выпать.PRS.SG3 гнездо.ELA.SG мать.NOM.SG

*hylkää sen, ja poikanen*  
отвергнуть.PRS.SG3 он.PN.GEN.SG и детеныш.NOM.SG

*kuolee nälkään.*  
умирать.PRS.SG3 голод.ILL.SG

‘Полагаю, что так оно и есть, потому что если детеныш выпадет из гнезда, мать отвергнет его, и он умрет от голода’. [Suomi24-Korp-2016H2]

- (20) *Vuosia sitten eräs pesä rikkoontui*  
год.PAR.PL назад.ADP одно.NOM.SG гнездо.NOM.SG разбиться.PRT.SG3  
*niin, että yksi poikanen putosi*  
так.ADV что один.NOM.SG детеныш.NOM.SG упасть.PRT.SG3  
*pesästä ja kuoli janoon ja ruuan*  
гнездо.ELA.SG и умирать.PRT.SG3 жажда.ILL.SG и еда.GEN.SG  
*puutteeseen...*  
нехватка.ILL.SG

‘Несколько лет назад одно гнездо разбилось так, что один детеныш выпал из гнезда и умер от жажды и нехватки еды’. [Suomi24-Korp-2016H2]

Основные глаголы употребляются для описания **кольца, слетающего с пальца**<sup>9</sup> (21), (22), а также в случае **выпадения зубов, волос и подобных явлений**, связанных с человеческим телом (23), (24), см. также выше. В примере (23) участник форума обещает позже сообщить остальным, вызывает ли выпадение зубов косметика, которой он пользуется в порядке эксперимента. В примере (24) речь идет об известных последствиях цинги.

- (21) *Se oli pudonnut murhaajan saippuoidusta sormesta.*  
оно.NOM.SG упасть.PPFV.SG3 убийца.GEN.SG намыленный.ELA.SG палец.ELA.SG

‘Оно спало с намыленного пальца убийцы’. [KLK-fi]

- (22) *Olen hukannut vastikään tärkeän mieheni*  
потерять.PRF.SG1 недавно.ADV важный.GEN.SG муж.SG.GEN.PX.SG1

<sup>9</sup> Для данного случая также вполне употребителен глагол *lipsahtaa* ‘соскользнуть’, который описывает также движение веревки, соскочившей с гвоздя, а в переносном смысле — когда что-то срывается с языка (в последнем случае уместно также сказать *lensi* ‘слетело’).

*ostaman sormuksen, tippui sormesta.*  
купленный.GEN.SG кольцо.GEN.SG падать.PRT.SG3 палец.ELA.SG

‘Недавно я потеряла дорогое кольцо, купленное мужем, оно сле-  
тело с пальца’. [Suomi24-Korp-2017H2]

- (23) *Informoin jos hampaat tippui suusta.*  
информировать.PRS.SG1 если. зуб.NOM.PL падать.PRS.SG3 рот.ELA.SG

‘Сообщу, если выпадут зубы из рта’. [Suomi24-Korp-2017H2]

- (24) *Keripukki tekee että hampaat putoo suusta.*  
цинга.NOM.SG делать.PRS.SG3 что зуб.NOM.PL выпадать.PRS.SG3  
рот.ELA.SG

‘Цинга вызывает выпадение зубов из рта’. [Suomi24-Korp-  
2017H2]

Что касается описания выпадения осадков, то для этого имеется специальный глагол *sataa*, производный от существительного *sade* ‘дождь’. Самым нейтральным способом описания дождя будет про-сто этот глагол: *Sataa* (‘идет дождь’). То же самое можно сказать иначе: *Sataa vettä* со словом ‘вода’ в партитиве ед. ч. Аналогичным образом может идти и снег, снег с дождем (*sataa lunta / räntää*, партитив ед. ч.), град (*sataa rakeita*, здесь партитив мн. ч.). Однако снежинки падают на землю небыстро, по неопределенной траектории, и здесь употре-бляется другой глагол (он также был описан в [Мустайоки, Протасова 2007], когда речь шла о передвижении в слое жидкости): *lumihitaleita leijailee maahan* ‘снежинки летят на землю’ (см. 2.2.). В переносном зна-чении можно сказать *hänelle sataa kehuja* ‘его все время хвалят’ (букв. ‘ему падают похвалы’).

Уточним, что для описания того, как именно идет дождь или падают капли (на землю, на крышу), снова нужно употребить глаголы *pudota* ((25), (27) и *tippua* (26), (28). Обратим внимание на то, что по-фински можно сказать *räystää tippuvat* ‘желоба капают = с желобов капает’. Речь идет о жидкостях, поэтому глаголы несколько расходятся по сво-ему значению:

- (25) *Sadehan mitataan tietyn läpimittaisessa putkessa,*  
дождь.NOM.SG-ведь.PTCL измерять.PRS.PASS известный.SG.GEN  
диаметр.INE.SG труба.SG.INE

*johon sade putoaa.*  
 который.ILL.SG дождь.NOM.SG падать.PRS.SG3

‘Как известно, количество дождя измеряется в трубе с определенным диаметром, куда дождь падает’. [Suomi24-Korp-2016H2]

- (26) *Miten luonnollisesti sade tippuu räystäältä!*  
 как естественно.ADV дождь.NOM.SG капать.PRS.SG3 крыша.ABL.PL

‘Как натурально дождь капает с крыш!’ [Suomi24-Korp-2017H2]

- (27) *Mii on keksinyt, että rännistä*  
 Мии.NOM.SG придумать.PFV.SG3 что водосточная-труба.ELA.SG

*putoavaa vettä voi kerätä*  
 падать.1PART.PAR.SG вода.PAR.SG можно.PRS.SG3 собирать.INF1

*käsiin.*

рука.ILL.PL

‘Мии придумала, что воду, падающую из водосточной трубы, можно собирать в руки’. [e-thesis-fi]

- (28) *Tarkkailen ensimmäiset kaksi viikkoa,*  
 наблюдать.PRS.SG1 первый.NOM.PL два.NOM.SG неделя.PAR.SG
- että vettä tippuu taimen juurelle*  
 что вода.PAR.SG литься.PRS.SG3 саженец.GEN.SG корень.ALL.SG

*sopivasti.*

достаточно.ADV

‘Наблюдал первые две недели, чтобы воды лилось достаточно на корень саженца’. [lehdet90ff-v2]

Заметно, что в вышеприведенных примерах глаголы *pudota* и *tippuu* не являются синонимами: *tippuu* возвращается к своему первоначальному значению ‘капать’ (как в (26)), а падение дождя может выражаться с помощью *pudota* только тогда, когда мы воспринимаем его как поток, целокупность (масса воды в (25), вся вода, проливающаяся через водосточную трубу (27)). Пример (28) иллюстрирует постепенность поступления воды к корням растения.

Если мы захотим говорить о водопаде (*vesiputous*, букв. ‘падение воды’), то тут придется описывать не просто падение воды, но стремительное перемещение массы воды вниз, а для этого служит глагол *syöksyä* ‘бросаться / устремляться вниз’<sup>10</sup> или *valua* ‘литься’ (см. 2.2).

<sup>10</sup> Этот же глагол описывает пикирование или падение самолета, движение хищника, нападающего на свою жертву, и прыжок в воду.

Фреквентативный глагол *putoilla* употребляется в значении ‘падать многократно, один за другим’, как виноградины в (29) или еда в (30) (когда ест маленький ребенок).

- (29) *Viinirypäleet putoilevat hiljalleen*  
 виноградина.NOM.PL падать.FREQ.PRS.PL3 медленно.ADV  
*maahan, kun kukaan ei kerää*  
 земля.NOM.SG.ILL когда.ADV никто.NOM.SG не.NEG.SG3 собирать.PRS  
*niitä.*  
 они.PAR.PL  
 ‘Виноградины потихоньку осыпаются на землю, когда их никто не собирает’. [lehdet90ff-v2]

- (30) *Ruokaa putoili lattialle syödessä.*  
 еда.PAR.SG падать.PRT.SG3 пол.SG.ALL есть.INF2.INE  
 ‘Еда падала на пол во время приема пищи’. [lehdet90ff-v2]

## 2.2. Другие глаголы падения сверху вниз

Есть еще целый ряд финских глаголов, описывающих особые случаи падения или применимых к особым случаям падения.

*Varista* обозначает отделение и падение сверху вниз небольших однородных предметов одного за другим. Особенно часто он встречается с разными мелкими предметами и частицами, такими как иголки, лепестки, ягоды, пепел, перхоть. Собственно говоря, они осыпаются, их можно стряхнуть. В наших примерах падают листья (31) и зубы (32).

- (31) *Lehdet varisee puista syksyllä niin*  
 лист.NOM.PL опадать.PRS.SG3 дерево.PL.ELA осень.ADE.SG так.ADV  
*kuin ennenkin.*  
 как прежде.ADV-тоже  
 ‘Листья опадают с деревьев осенью так же, как и прежде’. [Suomi24-Korp-2016H2].

- (32) *Kun olet jonossa pari vuotta*  
 когда быть.PRS.SG3 очередь.INE.SG пара.NOM.SG год.ABE.SG  
*niin siinä hampaat varisee suusta*  
 так.ADV здесь.ADV зуб.NOM.PL сыпаться.PRS.SG3 рот.SG.ELA

*aivan itsekseen ja tulehdukset*  
 совсем.ADV сам.REFL и воспаление.NOM.PL

*kroonistuvat.*

становиться-хроническим.PRS.PL3

‘Когда ты пару лет в очереди, тогда зубы сами высыпаются из рта, а воспаления становятся хроническими’. [Suomi24-Korp-2017H2]

На него похож глагол *karista* ‘сыпаться, падать’, также связанный с отделением мелких предметов, их ссыпанием, отпадением. Так можно говорить о листьях, падающих с деревьев, сыплющемся зерне, осыпающейся штукатурке, а в метафорическом смысле — об улетающих воспоминаниях, снах.

Глагол *valuu* ‘течь, литься, сползать, вытекать’ употребляется в значении вытекания жидкости или сыпучих веществ из дыры, щели (примеры (33) и (34)) или сквозь другое, более «грубое» вещество (35).

- (33) *Miksi sitten hiekka valuu*  
 почему затем.ADV песок.NOM.SG соскальзывать.PRS.SG3  
*lattianraoista maahan, vesi karkaa*  
 щель-в-полу.ELA.PL земля.ILL.SG вода.NOM.SG мчаться.PRS.SG3  
*kohisten koskia pitkin.*  
 шуметь.INF2.INS порог.PAR.PL вдоль.adv

‘Почему затем песок просыпается через щель в полу на землю, а вода мчится с шумом вдоль порога’. [Suomi24-Korp-2017H2]

- (34) *Vesi valuu ammeen alareunan*  
 вода.NOM.SG течь.PRS.SG3 ванна.GEN.SG низ.край.GEN.SG  
*reikien kautta ulos.*  
 дырка.GEN.PL через.ADP наружу.ADV

‘Вода **вытекает** через отверстия в нижнем крае ванны’. [KLK-fi]

- (35) *Siinä käy vaan niin, että hiekka*  
 это получаться.PRS.SG3 только так.ADV что песок.NOM.SG  
*valuu soran läpi pohjalle.*  
 проходить.PRS.SG3 гравий.GEN.SG сквозь.ADP дно.ALL.SG

‘Там только так получается, что песок просыпается сквозь гравий на дно’. [Suomi24-Korp-2017H2]

Глаголы *vierähtää* ‘скатиться’ и *kierähtää* ‘вернуться, скатиться’ означают единичное падение сверху вниз, характеризующееся тем, что



субъект сохраняет свою горизонтальную позицию. В примере (36) падение человека уподобляется тому, как падает мешок цемента, а в (37) малыш лежит, но потенциально может упасть.

- (36) *Ilman aivotoimintaa vierähdin sängystä*  
 без.ADP работа.мозга.PAR.SG скатиться.PRT.SG1 кровать.ELA.SG  
*lattia-lle kuin sementtisäkki.*  
 пол.ALL.SG как мешок-цемента.NOM.SG

‘Я бездумно скатился с кровати на пол, подобно мешку цемента’.  
 [KLK-fi]

- (37) *Itselläni oli sängyn reunalle*  
 сам.REFL.ADE.SG.PX.SG1 быть.PRT.SG3 кровать.GEN.SG край.ALL.SG  
*este ettei vauva voinut*  
 заграждение.NOM.SG чтобы.не.NEG.SG3 младенец.NOM.SG мочь.PRT.SG  
*kierähtää lattialle.*  
 скатиться.INF1 пол.ALL.SG

‘У меня самого был ограничитель на краю кровати, чтобы ребенок не мог скатиться на пол’. [Suomi24-Korp-2016H2]

Как и в русском языке, можно сказать, что шляпа слетает с головы, а мяч прилетает под ноги. Имеется в виду такое падение, которое не носит вертикального характера, а происходит по некоторой не прямой траектории, и тогда употребляется глагол *lentää* ‘летать’. Здесь важно, что предмет некоторое время находится на воздухе, прежде чем упасть на землю, как мяч в игре (38) или шапка (39).

- (38) *Jopa pallo lensi heidän puolelleen.*  
 даже.PTCL мяч.NOM.SG лететь.PRT.SG3 они.GEN.PL сторона.ALL.SG.PX3  
 ‘Даже мяч улетел на их сторону’. [Suomi24-Korp-2016H2]

- (39) *Olin maanantaina iltapäivällä*  
 быть.PRT.SG1 понедельник.ESS.SG вторая-половина-дня.ADE.SG  
*kävelemässä ja yhtäkkiä hattu*  
 ходить.INF3.INE и неожиданно.ADV шляпа.NOM.SG  
*lensi päästä.*  
 улететь.PRT.SG3 голова.ELA.SG

‘В понедельник во второй половине дня я гулял, и неожиданно шляпа слетела с головы’. [Suomi24-Korp-2017H2]

Глагол *leijaila* означает постепенное падение массы мелких объектов, часто на ветру, таких как листья, снежинки, пух (примеры (40)–(42)).

- (40) *Maahan leijailevat terälehdet*  
 земля.ILL.SG парить.PRS.PL3 лепесток.NOM.PL  
*symboloivatkin elämän hetkellisyyttä.*  
 символизировать.PRS.PL3-же.PTCL жизнь.GEN.SG мгновенность.PAR.SG  
 ‘Спускающиеся на землю лепестки ведь символизируют скоротечность жизни’. [lehdet90ff-v2]
- (41) *Lapsena aloin odottaa joulua*  
 ребенок.ESS.SG начинать.PRT.SG1 ждать.INF1 Рождество.PAR.SG  
*ensimmäisten lumihuutaleiden leijaillessa.*  
 первый.GEN.PL снежинка.GEN.PL кружить.INF2  
 ‘Когда я был ребенком, то начинал ждать Рождества с падением первых снежинок’. [e-thesis-fi]
- (42) *Hetken kuluttua höyhen leijaili alas*  
 момент.GEN.SG спустя.ADP перо.NOM.SG парить.PRT.SG3 вниз.ADV  
*taivaalta.*  
 небо.ABL.SG  
 ‘Мгновение спустя перо **спускалось** вниз с неба’. [Suomi24-Korp-2017H2]

*Vajota* ‘тонуть, опускаться, вязнуть’ означает медленное движение сверху вниз во что-л., например, можно утонуть в море, озере, болоте; спуститься на дно чего-л. или погрузиться в песок, грязь. Употребление глагола *vajota* с одушевленными субъектами предполагает, что после такого падения они, скорее всего, уже не поднимутся сами, во всяком случае, им понадобится помощь. Падение с этим глаголом может произойти и через слой, например через лед, как в примере (43). В примерах (43)–(45) люди до падения идут пешком, а в (46) корабль «Ваза» плывет, а затем тонет.

- (43) *Järven jää ei kuitenkaan kestänyt,*  
 озеро.GEN.SG лед.NOM.SG не.NEG.SG3 всё же.ADV выдержать.PRT.SG.,  
*vaan pojat vajosivat veteen.*  
 а мальчик.NOM.PL провалиться.PRT.PL3 вода.ILL.SG  
 ‘Лед на озере всё же не выдержал, и мальчики провалились под воду’. [KLK-fi]
- (44) *Hirven vasa vajosi suohon*  
 лось.GEN.SG детеныш.NOM.SG провалиться.PRT.SG3 болото.ILL.SG

*Juvalla.*

Юва.ADE.SG

‘Лосенок провалился в болото в Юве’. [KLK-fi]

- (45) *Äkkiä tajuun, miten edelläni*  
внезапно.ADV понимать.PRS.SG1 как.ADV впереди.ADP.PX.SG1

*kulkeva professori alkaa*  
идуший.NOM.SG профессор.NOM.SG начинать.PRS.SG

*vajota.*

опускаться.INF1

‘Внезапно я понимаю, что идущий впереди профессор начинает оседать’. [lehdet90ff-v2]

- (46) *Kauhistuneen yleisön katsellessa*  
приходить-в-ужас.АСТ.2PART.GEN.SG публика.GEN.SG смотреть.INF2.INE

*voimattomana rannalta Vasa alko*  
бессильный.ESS.SG берег.ABL.SG Ваза.NOM.SG начинать.PRT.SG3

*vajota kohti pohjaa.*  
утонуть.INF1 на.ADP дно.PAR.SG

‘Испуганная публика беспомощно наблюдала с берега за тем, как «Ваза» начал **опускаться** на дно’. [lehdet90ff-v2]

### 2.3. Переносные значения падения сверху вниз

Рассмотрим более подробно метафорические употребления основных глаголов падения.

В переносном значении глаголы *tippua* и *pudota* означают ‘перестать участвовать в чем-то’, ‘выпасть из обоймы’. В приводимых ниже примерах человек теряет свою роль, позицию, социальное положение, когда не проходит в парламент (47), (48), когда он больше не способен жить так, как полагается (работать, заводить семью и т. д., (49)), когда перестает получать пособие (50). Когда говорят на языке, который человек не понимает, он выпадает из общения. В турнире команды играют на вылет (52).

- (47) *Leppäsen pudottua eduskunnasta*  
Леппянен.GEN.SG выпасть.PASS.5PART.PAR.SG3 парламент.ELA.SG
- vuoden 1987 vaaleissa hän heittäytyi*  
год.GEN.SG 1987 выборы.INE.PL он.NOM.SG прикинуться.PRT.SG3

*liikemieheksi.*

бизнесмен.TRA.SG

‘Когда Леппянен не прошел в парламент на выборах 1987 года, он метнулся в бизнес’. [KLK suomi 1999]

- (48) *Lintonen tippui eduskunnasta, ei se maatalouden syylistäminen tuonutkaan ääniä niin kuin raukka luuli.*  
 Линтонен выпать.PRT.SG3 парламент.ELA.SG не.NEG.SG3 это.NOM.SG  
 сельское-хозяйство.GEN.SG обвинение.NOM.SG принести.PRT.SG-ведь.PTCL  
 голос.PAR.PL так как.ADV бедняга.NOM.SG предполагать.PRT.SG3

‘Линтонен потерял место в парламенте, это не принесло голосов обвинению сельского хозяйства, как предполагал бедняга’. [Suomi24 2017H2]

- (49) *Yhteiskunnan pyörästä olen pudonnut jo vuosia sitten.*  
 общество.GEN.SG колесо.ELA.SG упасть.PFV.SG1 уже.ADV год.PAR.PL  
 назад.ADP

‘Я уже несколько лет живу вне [выпал из] суеты общества’. [e-thesis-fi]

- (50) *Mun toinen vanhempi on kanssa pudonnut päivärahoilta pois heti kättelyssä.*  
 мой другой.NOM.SG родитель.NOM.SG быть.SG3 тоже.ADV  
 падать.PFV.SG суточные-деньги.ABL.PL прочь.ADV сразу.ADV  
 рукопожатие.INE.SG

‘Мой второй родитель тоже сразу лишился суточных’. [Suomi24 2017H2: 2012]

- (51) *Siirrytään saksan kieleen, ja minä putoan kyydistä.*  
 перейти.PRS.PASS немецкий.GEN.SG язык.ILL.SG и я.NOM.SG  
 падать.PRS.SG1 поездка.ELA.SG

‘При переходе на немецкий язык я выпадаю из компании’. [lehdet90ff-v2]

- (52) *Yks joukkue tippuu aina kerrallaan.*  
 один.NOM.SG команда.NOM.SG падать.PRS.SG3 всегда.ADV раз.ADE.SG.PX3

‘Каждый раз одна команда перестает участвовать [выпадает]’. [lehdet90ff-v2]

Применительно к неодушевленным предметам речь с глаголом *putoilla* может идти о **постепенном появлении**. В примере (53) информация поступает время от времени, с неровными промежутками. В примере (54) описан молчаливый человек, который редко роняет слова.

- (53) *Tietoa putoilee ajoittain, se*  
 данные.PAR.SG падать.PRS.SG3 иногда.ADV это.NOM.SG  
*vaihtelee päivittäin ja osa on*  
 меняться.PRS.SG3 каждый день.ADV и часть.NOM.SG быть.PRS.SG3  
*epävirallista.*  
 неофициальный.PAR.SG

‘Время от времени данные появляются, это каждый день меняется, и часть из них становятся неофициальными’.

[lehdet90ff-v2]

- (54) *Sanat putoilevat välillä harvakseltaan.*  
 слово.NOM.PL падать.PRS.PL3 иногда.ADV изредка.ADV

‘Слова временами изредка выпадают’. [lehdet90ff-v2]

Глагол *vajota* ‘погрузиться, утонуть’ употребляется также для обозначения перехода в состояние, когда человек не хочет или не может нормально действовать и общаться с другими. Например, он может впасть в кому, депрессию, алкоголизм, (безнадежность, пессимизм (55), нескончаемый) плач (56), удариться в самокритику, погрязнуть в скуке, грусти, одиночестве, отчаянии (57) или погрузиться в самодовольство:

- (55) *Haluan kuitenkin sanoa, että ei*  
 хотеть.PRS.SG1 все-таки.ADV сказать.INF1 что не.NEG.SG3  
*meidän pidä vajota pessimismiin*  
 мы.GEN.PL следовать.PRS погружаться.INF1 пессимизм.ILL.SG  
*Euroopan unionin kyvyttömyydestä vahvistaa*  
 Европа.GEN.SG союз.GEN.SG неспособность.ELA.SG укрепить.INF1  
*yhteistä kantaa.*  
 общий.PAR.SG точка.зрения.PAR.SG

‘Все-таки хочу сказать, что нам не следует скатываться в пессимизм из-за неспособности Евросоюза укрепить общую точку зрения’. [FinnTreeBank 3: EuroParl]

- (56) *Oli parempi nauraa kuin*  
 быть.PRT.SG3 хороший.COMP.NOM.SG смеяться.INF1 чем

*vajota* *itkemään.*  
 утонуть.INF1 плакать.INF3.ILL

‘Было лучше смеяться, чем пуститься в слезы’. [lehdet90ff-v2]

- (57) *Vaikka hyvältä ei näytäkään,*  
 даже-если хорошо.ADV не.NEG.SG3 выглядеть.PRS-же.PTCL  
*epätoivoon ei kannata vajota.*  
 отчаяние.ILL.SG не.NEG.SG3 стоить.PRS утонуть.INF1

‘Даже если выглядит плохо, не стоит впадать в уныние’. [lehdet90ff-v2]

Если нечто незаметно и нежелательно пропадает, это можно выразить глаголом *valuu* ‘выливаться’. В примере (58) население перетекает (переселяется) из деревни в крупные города, а в (59) деньги утекают (уходят) из местного бюджета:

- (58) *On huolestuttavaa, että väkeä valuu*  
 быть.PRS.SG3 тревожно.ADV что люди.PAR.SG течь.PRS.SG3  
*Etelä-Suomen kasvukeskuksiin.*  
 Южная-Финляндия.GEN.SG центр-роста.ILL.PL

‘Тревожно, что народ утекает в развивающийся центр, в Южную Финляндию’. [lehdet90ff-v2]

- (59) *Eli lähes joka kolmas ostoksiin*  
 или почти.ADV каждый.NOM.SG третий.NOM.SG покупка.ILL.PL  
*käytetty markka valui*  
 использованный.NOM.SG марка.NOM.SG течь.PRT.SG3  
*kunnan ulkopuolelle.*  
 муниципалитет.GEN.SG наружная-сторона.ADP

‘Иными словами, почти каждая третья марка, потраченная на покупки, утекала за пределы муниципалитета’. [KLK-fi]

### 3. Падение вертикально ориентированных предметов

#### 3.1. Вступительные замечания

Прототипом данного случая падения считается падение из вертикальной позиции в горизонтальную (для человека это смена активного

состояния на пассивное). Безусловно, в финском языке основным глаголом, описывающим этот тип движения, является глагол *kaatua*. Например, валится или падает человек. Имеется ряд глаголов, описывающих ситуации, в которых позиция меняется из прототипической, или желательной, позиции в непрототипическую, или нежелательную. *Kaatua* можно сказать о падающем столбе, опрокидывающейся телеге, переворачивающейся лодке. Так может свалиться сосуд, а содержащаяся в нем жидкость растечется по поверхности (для обозначения перемещения жидкости применяются глаголы *kaatua*, *valua* ‘течь’, *levitä* ‘распространяться’). Так падает спиленное дерево (о нем еще можно сказать *rojahtaa* ‘шлепнуться, брякнуться’), подкошенный солдат на поле боя (отсюда более широкое значение ‘пропасть, погибнуть’), а *rojahtaa* может усталый человек рухнуть на кровать или свалиться от потрясения. Если столик опрокидывается, то уместен глагол *kaatua*, а если у него подломились ножки, то *romahtaa* ‘рушиться’. В переносном смысле операционная или другая система способна обрушиться *kaatua*, *romahtaa*. Может пасть правительство и провалиться план. На чью-то шею сваливаются заботы / дела (*hommat / työt voivat kaatua jonkun niskaan*); все валится / обрушивается (в переносном смысле) на кого-то (*kaikki kaatuu jonkun päälle*).

### 3.2. Доминирующий глагол *kaatua*

Для описания падения из вертикальной позиции в горизонтальную в финском языке широко употребляется непереходный глагол *kaatua* и фреквентатив *kaatuilla*. Эти глаголы означают падение людей и животных (из положения стоя на ногах) и опрокидывание стоящих предметов.

Один и тот же глагол употребляется вне зависимости от того, падают ли в этом случае живые существа на спину, на живот, на бок<sup>11</sup> или это не уточняется:

- (60) *Uskollinen juoksija kaatui maaliviivalle.*  
 прочный.NOM.SG бегун.NOM.SG падать.PRT.SG3 линия-финиша.ALL.SG  
 ‘Сильный бегун упал на финише’. [KLK-fi]

<sup>11</sup> Можно упасть на спину (*selälleen*), навзничь (*nenälleen*, т. е. на нос), лицом вниз (*kasvoilleen*), на бок (*kyljelleen*), лицом вперед (*kasvot edellä*), рукой вперед (*käsi edellä*).

- (61) *Minä tiesin sen siitä, että äkkiä*  
 я.NOM.SG знать.PRT.SG1 это.GEN.SG то.ELA.SG что внезапно.ADV  
*koira kaatui ja alkoi tempoilla*  
 собака.NOM.SG рухнуть.prt.sg3 и начать.PRT.SG3 бороться.INF1  
*lumessa.*  
 снег.INE.SG  
 ‘Я знал об этом то, что внезапно собака упала и начала бороться в снегу’. [KLK-fi]
- (62) *Hän kaatui selälleen.*  
 он/а.NOM.SG упасть.PRT.SG3 спина.ALL.SG.PX3  
 ‘Он упал на спину’. [KLK-fi]

Что касается стоящих предметов, их вертикальное падение описывается следующим образом:

- (63) *Älä nojaa, hylly voi kaatua.*  
 не.NEG-облокотиться.IMP.SG2 этажерка.NOM.SG мочь.PRS.SG3 упасть.INF1  
 ‘Не облакачивайся, этажерка может упасть’. [FinnTreeBank 2]
- (64) *Tämä auto tietävästi kaatui testissä.*  
 этот.NOM.SG машина.NOM.SG насколько-известно.ADV  
 перевернуться.PRT.SG3 тест.INE.SG  
 ‘Эта машина, насколько известно, перевернулась на тестовом испытании’. [FinnTreeBank 3: EuroParl]
- (65) *Luulin ensin, että puu on kaatunut talon päälle.*  
 предложить.PRT.SG1 сначала.ADV что дерево.NOM.SG упасть.PFV.SG3  
 здание.GEN.SG на.ADP  
 ‘Подумал сначала, что дерево упало на здание’. [KLK-fi]

Этажерка (63), машина (64) и дерево (65) в своем нормальном рабочем положении стоят вертикально, а когда падают, оказываются в нефункциональной позиции.

### 3.3. Падение веществ в контейнерах и без них

Толковый словарь определяет одно из значений глагола *kaatua* как ‘(о жидкости или мелкозернистом веществе): течь, литься’ [KTS]. Оно



связано с тем, что падение жидкостей и сыпучих веществ отличается от падения исчисляемых объектов. Жидкость может литься в виде капель, струи, потока, образовывать лужу или проливаться из опрокинутого контейнера. Мелкозернистые субстанции визуально просыпаются похожим способом.

Когда опрокидывается (падает) контейнер с жидкостью или сыпучим веществом, метонимически можно сказать, что не пакет упал, не бутылка опрокинулась, а ‘молоко упало’, ‘сахарный песок упал’. В примере (66) глагол *kaatua* описывает и падение пакета с молоком, и выливание молока. Обозначение упаковки молока (субъекта действия) дается в именительном падеже.

- (66) *Lähes täysinäinen maitopurkki kaatui*  
 почти.ADV полный.NOM.SG упаковка.молока.NOM.SG упасть.PRT.SG3  
*pöydälle ja kattilaan jossa oli*  
 стол.ALL.SG и кастрюля.ILL.SG который.INE.SG быть.PRS.SG3  
*keittoa.*  
 суп.PAR.SG

‘Почти полный пакет молока пролился на стол и в кастрюлю, в которой был суп’. [Suomi24-Korp-2017H2]

Когда субъектом падения является само вещество, обозначающее его существительное будет стоять в именительном падеже, если имеется в виду, что оно выльется / выплется всё до конца, либо в партитиве, если потеряется только его часть. Соответственно, в примере (67) в постель вылилось все, находившееся в контейнере, а в (68) только часть. В последнем случае можно было бы опустить уточнение количества (полчашки), и тогда речь шла бы о небольшом или некотором количестве.

- (67) *Kaiken muun lisäksi kahvi*  
 всё.GEN.SG прочее.GEN.SG дополнительно.ADV кофе.NOM.SG  
*kaatui sänkyyn!*  
 упасть.PRT.SG3 кровать.ILL.SG

‘В довершение всего прочего, еще кофе пролился на кровать’. [Suomi24-Korp-2017H2]

- (68) *Kahvia kaatui puoli mukillista*  
 кофе.PAR.SG упасть.PRT.SG3 половина.NOM.SG чашка-объем.PAR.SG  
*näppikselle.*  
 клавиатура.ALL.SG

‘Полчашки кофе пролилось на клавиатуру’. [Suomi24-Korp-2017H2]

Глагол *pudota* с подобными объектами может обозначать только падение контейнера без указания на то, что происходит с жидкостью. В примере (69) употребляется слово *maito* ‘молоко’, но имеется в виду пакет молока. В отличие от ситуации, описываемой в примере (70), здесь неизвестно, что стало с самим молоком.

- (69) *Vähän kuin että maito putosi lattialle,*  
 немного.ADV как что молоко.NOM.SG упасть.PRT.SG3 пол.ALL.SG  
*oho...*  
 ох.INTERJ  
 ‘Похоже на то, что молоко упало на пол, ох...’. [Suomi24-Korp-2017H2]

- (70) *En ollut vielä kerinnyt lähteä*  
 не.NEG.SG1 быть.PRT.SG еще.ADV успеть.PRT.SG отправиться.INF1  
*kun seuraavan asiakkaan maitotölkki*  
 когда следующий.GEN.SG клиент.GEN.SG упаковка.молока.NOM.SG  
*putosi maahan ja alkoi vuotaa.*  
 упасть.PRT.SG3 земля.ILL.SG и начать.SG3 вытекать.INF1  
 ‘Я даже еще не успел уйти, когда у следующего покупателя пакет молока упал на землю и потек’. [Suomi24-Korp-2017H2]

Глагол *tippua* (этимологически ‘капать’) может употребляться в аналогичных контекстах, однако он может также означать капание жидкости сверху вниз. Иными словами, если субъект в номинативе, то речь идет о падении контейнера (*kahvi tippui* — упало что-то, во что был налит кофе), а если субъект в партитиве, то глагол *tippua* означает ‘капать’. Специфично употребление, означающее процесс приготовления кофе в кофеварке капельным путем (71).

- (71) *Laitan kahvin tippumaan ja lähden*  
 готовить.PRS.SG1 кофе.GEN.SG капать.INF3.ILL и иду.PRS.SG1  
*koiran kanssa ulos.*  
 собака.GEN.SG с.ADP наружу.ADV  
 ‘Ставлю кофе вариться и иду с собакой гулять’. [Suomi24-Korp-2017H2]

### 3.4. Другие глаголы падения из вертикального положения

Кроме широко употребительного глагола *kaatua*, в финском языке существуют и другие менее частотные глаголы, описывающие падение

со сменой вертикальной или другой прототипической (например сидячей) позиции на иную. К ним относятся глаголы *kellahtaa*, *kellistyä*, *kupsahtaa*, *tuupertua*, *kuukahtaa*.

Глагол *kellahtaa* ‘упасть, шлепнуться, опрокинуться, перевернуться’ означает быстрое, мягкое и не связанное с травмами падение из положения стоя или сидя [KTS] в иную позицию (на спину, на бок), см. примеры (72)–(73).

- (72) *En pysynyt istuma-asennossa ja minua*  
 не.NEG.SG1 остаться.PFV.SG сидячее-положение.INE.SG и я.PAR.SG  
*piti pitää kiinni, etten kellahtaisi*  
 надлежать.PRT.SG3 держать.INF1 чтобы.не.SG1 шлепнуться.POT.SG1  
*selälleni.*  
 спина.ALL.SG.PX1

‘Я не держался в положении сидя, и меня нужно было держать, чтобы я не шлепнулся на спину’. [lehdet90ff-v2]

- (73) *Säiliöauto kellahti juhannuksena*  
 автоцистерна.NOM.SG опрокинуться.PRT.SG3 Иванов.день.ESS.SG  
*valuttaen maastoon bensiiniä ja*  
 выливать.INF2 местность.ILL.SG бензин.PAR.SG и  
*dieseliä.*  
 дизельное.топливо.PAR.SG

‘В Иванов день автоцистерна опрокинулась, выливая бензин и дизельное топливо на землю’. [lehdet90ff-v2]

*Kellistyä* и *kuukahtaa* по значению близки к *kellahtaa*, за исключением того, что описываемое ими действие происходит не быстро (74)–(75).

- (74) *Kajakeissa keikutti ja olo saattoi*  
 каяк.INE.PL раскачивать.PRT.SG3 и состояние.NOM.SG мочь.PRT.SG3  
*olla huterä, mutta kukaan ei*  
 быть.INF1 шаткий.NOM.SG но никто.NOM.SG не.NEG.SG3  
*kellistynyt veteen saakka.*  
 свалиться.PRT.SG вода.ILL.SG до.ADP

‘Каяки качало, и положение могло стать шатким, но никто не свалился в воду’. [lehdet90ff-v2]

- (75) *Taisi silloin sulhanen kuukahtaa ensimmäisenä.*  
 мочь.PRT.SG3 тогда.ADV жених.NOM.SG упасть.INF1 первый.ESS.SG  
 ‘Возможно, жених упал тогда первым’. [lehdet90ff-v2]

Глагол *kompastua* означает ‘споткнуться, упасть на неровном месте’ — правда, собственно падение в этом случае необязательно (ср. рус. *споткнуться*), как заметно из примера (76), но может быть и так, что имеется в виду случай, когда человек споткнулся и упал (обозначать падение дополнительным глаголом в этом случае излишне, см. (77)). В примере (78), тем не менее, используются два глагола падения, разделяя процесс падения на две фазы.

- (76) *Teippaamalla johdot jalkalistoihin ja*  
 прикрепить.скотчем.INF3.ADE провод.NOM.PL плинтус.ILL.PL и  
*ovenpuitteisiin et kompastu niihin.*  
 дверной-косык.ILL.PL не.NEG.SG2.спотыкаться.PRS.SG они.ILL.PL  
 ‘Приклеив провода липкой лентой под плинтусы и дверные ко-  
 сыки, ты не споткнешься об них’. [lehdet90ff-v2]

- (77) *Eivät ihmiset vuoriin kompastu vaan*  
 не.NEG.PL3 человек.NOM.PL гора.ILL.PL спотыкаться.PRS а  
*kiviin.*  
 камень.ILL.PL  
 ‘Люди спотыкаются не о горы, а о камни’. [lehdet90ff-v2]

- (78) *Hän sulkee silmänsä, kompastuu*  
 он/а.NOM.SG закрывать.PRS.SG3 глаза.GEN.SG.PX3, оступаться.PRS.SG3  
*ja kaatuu.*  
 и падать.PRS.SG3  
 ‘Он закрывает глаза, оступается и падает’. [lehdet90ff-v2]

Глагол *tuupertua* означает ‘упасть, потерять сознание’. Сам глагол означает падение, но употребляется метонимически и для описания обморока (79)–(80).

- (79) *Vanha herra on tuupertunut maahan*  
 пожилой.NOM.SG господин.NOM.SG упасть.PFV.SG3 земля.ILL.SG  
*kesken torireissunsa.*  
 посередине.ADV поездка-на-рынок.GEN.SG.PX3  
 ‘Пожилой господин упал на землю во время поездки на рынок’.  
 [lehdet90ff-v2]

- (80) *Toinen potilas tuupertui ensimmäisen*  
 другой.NOM.SG пациент.NOM.SG упасть.PRT.SG3 первый.GEN.SG  
*kerroksen tasanteelle kävelyään*  
 этаж.GEN.SG лестничная-площадка.ALL.SG проходить.2PART.SG3.PX

*kaksi kerrosväliä.*

два.NOM.SG лестничный-пролет.PAR.SG

‘Другой пациент упал на лестничной площадке первого этажа, пройдя два лестничных пролета’. [lehdet90ff-v2]

Глагол *langeta* — единственный из финских глаголов падения, который обозначает как падение сверху вниз, так и падение из вертикального положения в горизонтальное (81). Он имеет также специфическое значение попадания света или дождя в определенное место (см. пример (82) и ниже, *Раздел 3.5*). Глагол не частотен в современном финском языке.

(81) *Käy pian niinkin,*  
 происходит.PRS.SG3 скоро.ADV так.ADV-тоже.PTCL

*että joka toiselle kuoppaa kaivaa*  
 что который.NOM.SG другой.ALL.SG яма.PAR.SG копать.PRS.SG3

*hän itse siihen lankeaa.*  
 он.NOM.SG сам.NOM.SG этот.ILL.SG упасть.PRS.SG3

‘Скорее будет так, что тот, который копает яму другому, сам упадет в нее’. [KLK-FI]

(82) *Suvisen päivän sade lankeaa*  
 жаркий.GEN.SG день.GEN.SG дождь.NOM.SG выпадать.PRS.SG3

*kuivaan maahan.*  
 сухой.ILL.SG земля.ILL.SG

‘В жаркий день дождь падает на сухую землю’. [KLK-FI]

Следующий пример интересен тем, что здесь использованы в противопоставлении друг другу четыре глагола падения.

(83) *Lankeaminen oli ollut aiemmin vain*  
 падение.NOM.SG быть.PFV.SG3 раньше.ADV только.ADV

*kaatumista tai putoamista, nyt se*  
 падение.PAR.SG или падение.PAR.SG сейчас.ADV это.NOM.SG

*alkoi merkitä myös moraalista*  
 начать.PRT.SG3 означать.INF1 тоже.ADV моральный.ELA.SG

*kompastumista.*  
 спотыкание.ELA.SG

‘Упасть раньше значило только опрокинуться или свалиться, а сейчас это начинает означать также и моральное падение’. [lehdet90ff-v2]

### 3.5. Переносные значения падения из вертикального положения в горизонтальное

Глаголы этой группы метафорически связаны с нарушением нормального положения вещей, т. е. описываемые предметы перестают функционировать как полагается. Это происходит, когда разные системы, программы и т. п. не работают, обновления, жалобы или проекты оказываются неуспешными. В нижеследующих примерах страна (84), система телетрансляции (85), коммунизм (86), жалоба (87) и план выйти замуж (88) оказываются несостоятельными.

- (84) *Neuvostoliitto kaatui noin 50 vuodessa.*  
Советский Союз.NOM.SG пасть.PRT.SG3 примерно.ADV 50 год.INE.SG  
'Советский Союз развалился примерно за 50 лет'. [lehdet90ff-v2]

- (85) *Nettilähetyskiä kokeiltiin Torinon*  
сетевые трансляции.PAR.PL опробовать.PRT.PASS Турин.GEN.SG  
*MM-kisojen yhteydessä, jolloin järjestelmä*  
чемпионат мира.GEN.PL связь.INE.SG когда.ADV система.NOM.SG  
*kaatui suuren suosion takia.*  
рухнуть.PRT.SG3 большой.GEN.SG популярность.GEN.SG по.причине.ADV  
'Сетевые трансляции прошли апробацию на чемпионате мира в Турине, при этом система обрушилась по причине большой популярности'. [lehdet90ff-v2]

- (86) *Kommunismi otti ja kuukahti Liettuassa*  
коммунизм.NOM.SG брать.PRT.SG3 и пасть.PRT.SG3 Литва.INE.SG  
*vuonna 1990 maan dramaattisessa*  
год.ESS.SG 1990 страна.GEN.SG драматический.INE.SG  
*itsenäisyystaistelussa.*  
борьба.за.независимость.INE.SG  
'В 1990-м году в Литве в ходе драматической борьбы страны за независимость коммунизм взял и рухнул'. [lehdet90ff-v2]

- (87) *Olkiluodon ydinvoimalahankkeesta tehty*  
Олкилуото.GEN.SG проект-атомной-станции.ELA.SG сделанный.NOM.SG  
*valitus kaatui oikeudessa.*  
апелляция.NOM.SG провалиться.PRT.SG3 суд.INE.SG  
'Составленная по проекту атомной станции в Олкилуото апелляция провалилась в суде'. [lehdet90ff-v2]

- (88) *Usein avioliitto **kompastuu** isän, ei*  
 часто.ADV брак.NOM.SG запнуться.PRS.SG3 отец.GEN.SG нет.NEG  
*tytön itsensä, kieltoon.*  
 дочь.GEN.SG сам.REFL.GEN.SG.PX3, отказ.ILL.SG

‘Часто брак спотыкается о решение не дочери, а отца’. [lehdet90ff-v2]

Когда речь идет о людях, стойкость человека выражается в том, что он не может свалиться, оставаясь дееспособным даже в сложной ситуации (89).

- (89) *Maailman vahvin **ei** tuuperru.*  
 мир.GEN.SG сильный.SUPERL.NOM.SG не. NEG.SG3 упасть.PRS  
 ‘Сильнейший в мире не сдается’. [lehdet90ff-v2]

Глагол *langeta* имеет специфическое значение направленности света, попадания в центр внимания (90) и связанное с ним значение выпадения чего-л. на долю кого-чего-л., поручения кому-чему.л. (91)–(92).

- (90) *Nyt valo **lankeaa** lantakäytävälle ja*  
 сейчас.ADV свет.NOM.SG падать.PRS.SG3 хлев.ALL.SG и  
*ruokintapöydälle.*  
 кормушка.ALL.SG

‘Сейчас свет падает на хлев и кормушку’. [lehdet90ff-v2]

- (91) *Tämän tavoitteen saavuttamisessa keskeinen*  
 этот.GEN.SG цель.GEN.SG достижение.INE.SG центральный.NOM.SG  
*rooli **lankeaa** tutkimukselle.*  
 роль.NOM.SG упасть.PRS.SG3 исследование.ALL.SG

‘При достижении этой цели центральная роль выпадает исследованию’. [lehdet90ff-v2]

- (92) *Sielunhoitajan tehtävät **lankesivat** usein*  
 душепопечитель.GEN.SG функция.NOM.PL падать.PRT.PL3 часто.ADV  
*etenkin vanhemmille naisille.*  
 преимущественно.ADV старший.ALL.PL женщина.ALL.PL

‘Часто задачи духовного наставления поручались прежде всего старшим женщинам’. [lehdet90ff-v2]

*Langeta* означает также ‘заняться чем-либо аморальным’ (93) или ‘опуститься до определенного состояния’ (94), т. е. ‘пасть’:

- (93) *Raskolnikov **lankeaa** etsiessään*  
 Раскольников.NOM.SG опуститься.PRS.SG3 искать.INF2.INE.PX3

*merkitystään.*

смысл.PAR.SG.PX3

‘Раскольников опускается до поисков собственной значимости’.  
[lehdet90ff-v2]

- (94) *Ei Jaanan vielä olisi tarvis*  
не.NEG.SG3 Яана.GEN.SG еще.ADV быть.COND.SG3 нужность.NOM.SG  
*epätoivoon langeta, hän sanoi.*  
отчаяние.ILL.SG падать.INF1 она.NOM.SG сказать.PRT.SG3

‘Она сказала, что Яане еще рано впасть в отчаяние’.

[lehdet90ff-v2]

В спорте ‘падение’ противника означает его проигрыш:

- (95) *Ruotsi kaatui selvästi numeroin 4-1.*  
Швеция.NOM.SG пасть.PRT.SG3 очевидно.ADV цифра.INS.PL 4-1.

‘Швеция явно проиграла со счетом 4:1’. [lehdet90ff-v2]

- (96) *Suomen jääkiekkjoukkue kompastui*  
Финляндия.GEN.SG хоккейная.команда.NOM.SG оступиться.PRT.SG3  
*vasta loppuottelussa.*  
только.лишь.ADV финал-матч.INE.SG

‘Хоккейная команда Финляндии проиграла только в финальном матче’. [KLK-fi]

- (97) *Tällä kertaa Porissa kompastui Tappara*  
этот.ADE.SG раз.PAR.SG Пори.INE.SG оступиться.PRT.SG3 Таппара  
*numeroin 6:3.*  
номер.INS.PL 6-3.

‘В этот раз в Пори проиграла Таппара со счетом 6:3’. [KLK-fi]

- (98) *Lohkovoittaja kellistyi puhtaasti.*  
победитель-группы.NOM.SG упасть.PRT.SG3 чисто.ADV

‘Победитель сектора проиграл подчистую’. [lehdet90ff-v2]

Разные глаголы падения из вертикальной позиции употребляются и в значении наступления **смерти**. Из них *kaatua* применим только в случае гибели солдата на войне / на фронте (пример (99)) или добычи дичи на охоте (пример (100)).

- (99) *Dunckerin lisäksi Hömeforsissa kaatui 211*  
Дункер.GEN.SG кроме.ADV Хемефорс.INE.SG пасть.PRT.SG3 211



*suomalaista soturia.*

финский.PAR.SG солдат.PAR.SG

‘Помимо Дункера, в Хемефорсе пало 211 финских солдат’.  
[lehdet90ff-v2]

(100) *Ennätyskarhu kaatui Pitkälässä.*

рекордный медведь.NOM.SG упасть.PRT.SG3 Питкяля.INE.SG

‘Рекордный [видимо, по размеру] медведь убит в Питкяле [ср. ‘завалить медведя’]’. [lehdet90ff-v2]

Частично синонимичные глаголы падения из вертикального положения тоже употребляются эвфемистически для обозначения смерти людей (101).

(101) *Rakastettu ja lempeä mutta outo*

любимый.NOM.SG и ласковый.NOM.SG но странный.NOM.SG

*isäukko kellahti ensin.*

батя.NOM.SG шлепнуться.PRT.SG3 сначала.ADV

‘Любимый и ласковый, но странный батя окочурился первым’.  
[lehdet90ff-v2]

### 3.6. Звуки падения

У многих способов падения есть сопровождающие их характерные звуки, в финском языке описываемые соответствующими глаголами, и в этом случае они могут метонимически обозначать характеристики процесса (тип и размер объекта, скорость падения, поверхность, на которую происходит падение), а также указывать на тип контакта падающего предмета с поверхностью и последствия падения. Звук, даже если он изначально описывает не весь процесс падения, а только тот момент, когда происходит столкновение с поверхностью, затем переносится на обозначение всего действия.

В финском языке звукоподражательных глаголов очень много (ср. [Никунласси, Протасова 2015]), вероятно, не все они до сих пор вошли в словари, да и новые возникают постоянно, это часть творческого потенциала каждого носителя языка. Для обозначения момента соприкосновения с поверхностью среди прочего используются глаголы *tömähtää* ‘бамкнуть’ (102), *kolahtaa* ‘стукнуть, хлопнуть’ (103), *kopsahtaa* ‘жахнуть’ (104), *plätsähtää* ‘шлепнуться’ (108), *lätsähtää*

‘плюхнуться’ (105). В случае падения в воду употребляются глаголы *plätsähtää*, *molskahtaa* (106), *loiskahtaa* (107) и *roiskahtaa*, все их можно перевести на русский язык как ‘плюхнуться / бултыхнуться’ (см. также [Мустайоки, Протасова 2007]). Интерпретация звукоподражательных глаголов падения не является однозначной, а определяется специфическим контекстом.

- (102) *Ei saa tömähtää nenilleen vaikka*  
 нельзя стукнуть.INF1 нос.ALL.PL.PX3 даже- если  
*astuisi ojaan ja ojasta on*  
 шагнуть.COND.SG3 канава.ILL.SG и канава.ELA.SG быть.PRS.SG3  
*vielä päästävä nopeasti ylös.*  
 еще.ADV пустить.INF1 быстро.ADV вверх.ADV

‘Нельзя упасть навзничь, даже если оступиться в канаву, а из канавы нужно еще быстро выбраться’. [lehdet90ff-v2].

- (103) *Koskaan ei tiedä, milloin*  
 никогда.ADV не.NEG.SG3 знать.PRS. когда.ADV  
*postiluukusta kolahtaa kortteja.*  
 почтовая-щель-в-двери.ELA.SG стукнуть.INF1 открытка.PAR.PL

‘Никогда не знаешь, когда из почтовой щели выпадут открытки’.<sup>12</sup> [lehdet90ff-v2]

- (104) *Kannattaa pitää senkin puolesta*  
 стоять.PRS.SG3 держать.PRS.SG3 это.GEN.SG-тоже.PTCL из-за.ADP  
*ampujanlaseja, että hylsy kopsahtaa*  
 очки-для-стрельбы.PAR.PL что гильза.NOM.SG жакнуть.INF1  
*helposti päälakeen.*  
 легко макушка.ILL.SG

‘Еще и потому стоит иметь очки для стрельбы, что гильза легко жакнет по макушке’. [lehdet90ff-v2]

- (105) *Siivet sulivat ja Ikaros*  
 крыло.NOM.PL расплавиться.PRT.PL3 и Икар.NOM.SG  
*lätsähti mereen.*  
 хлопнуться.PRT.SG1 море.ILL.SG

‘Крылья расплавились, и Икар бултыхнулся в море’. [KLK-fi]

<sup>12</sup> Во многих финских домах почту доставляют, просовывая в особую щель в двери.

- (106) *Ei kellunut hetkeäkään, vaan molskahti*  
 плавать.PRT.SG3 момент.PAR.SG-даже.PTCL а ухнуть.PRT.SG3  
*pohjaan kuin kivi ja katosi sen siliän tien.*  
 дно.ILL.SG как камень.NOM.SG и исчезать.PRT.SG3 сразу.ADV  
 ‘Не продержался на воде и мгновения, а ухнул камнем ко дну и скрылся’. [KLK-fi]
- (107) *Nöyrästi se totteli komentoa ja loiskahhti veteen.*  
 покорно он.NOM.SG повиноваться.PRT.SG3 приказ.PAR.SG и  
 упасть.PRT.SG3 вода.ILL.SG  
 ‘Он покорно повиновался приказу и плюхнулся в воду’. [KLK-fi]
- (108) *Siirtolohkare plätsähtää jonkun ohikulkijan päälle vai?*  
 эрратический.валун.NOM.SG шлепнуться.PRS.SG3 какой-то.GEN.SG  
 прохожий.GEN.SG на.ADP или  
 ‘Шлепнется ли эрратический валун на голову прохожего?’  
 [Suomi24 2017H2]
- (109) *Sitten hän itse puuttuu siihen ja lasit pamahtaa maahan.*  
 затем.ADV он.NOM.SG сам.NOM.SG вмешаться.PRS.SG3 это.ILL.SG и  
 очки.NOM.PL бамкнуть.PRS.SG3 земля.ILL.SG  
 ‘Затем он сам влез в это и очки бамкнули на землю’. [Suomi24 2017H2]

При описании дождя, как и в русском языке, можно сказать, что он барабанит / грохочет по крыше, что бывает, когда дождь сильный (110)–(111).

- (110) *Nyt sade rummutti apeasti rakennusten kattoja ja huvilaitteet näyttivät surevan toimeettomuuttaan.*  
 сейчас.ADV дождь.NOM.SG барабанить.PRT.SG3 уныло.ADV  
 здание.GEN.PL крыша.PAR.PL и аттракционы.NOM.PL  
 выглядеть.PRT.PL3 грустить.1PART.GEN.SG  
 бездействие.PAR.SG.PX3 [KLK-fi]  
 ‘Сейчас дождь уныло барабанил по крышам зданий, и аттракционы, кажется, грустили от бездействия’.

- (111) *Ukkonen jyrisi ja sade ropisi*  
 гром.NOM.SG греметь.PRT.SG3 и дождь.NOM.SG грохотать.PRT.SG3  
*kattoon.*  
 крыша.ILL.SG  
 ‘Гром гремел, и дождь грохотал по крыше’. [KLK-fi]

#### 4. Падение-разрушение

В финском языке есть несколько глаголов, описывающих случаи падения с разрушением, т. е. такие случаи, когда предмет теряет исходную форму в вертикальном измерении. Речь может идти о падении таких строений, как башни, мосты, крыши, здания, причиной чего может быть землетрясение, ветхость, взрыв и т. п. Самым частотным, наверно, является глагол *romahtaa* ‘рухнуть, рушиться’, который в переносном смысле может означать ‘обвалиться, терпеть крах’, если речь идет о планах, ценах, банковской системе и экономических показателях, но также и о человеке, который сдает под воздействием обстоятельств. Глаголы *sortua* и *luhistua* тоже означают ‘разрушаться, обваливаться, оседать’, когда говорится о **зданиях и иных постройках** (скажем, об обвале шахты), примеры (112)–(117), и тоже не могут иметь значения физического падения человека. Метафорически они могут означать, что у человека неправильная осанка, что он раздавлен (например, горем) или что ситуация в какой-то области ухудшилась. О береге реки также допустимо сказать, что он может *rapautua* ‘разрушиться, выветриться’, *luhistua* ‘обрушиться’, *vajota* ‘оседать’.

- (112) *Talo, joka sortuu, ei ole rakennettu näin.*  
 дом.NOM.SG который.NOM.SG обвалиться.PRS.SG3 не.NEG.SG3  
 быть.PRS.SG3 построен.PFV так.ADV  
 ‘Дом, который обваливается, построен не так’. [lehdet90ff-v2]

- (113) *Ilman vahvaa juuristoa kaatuu*  
 без.ADP крепкий.PAR.SG корневая\_система.PAR.SG падать.PRS.SG3  
*järeinkin puu, ilman*  
 массивный.SUPERL-тоже.PTCL дерево.NOM.SG без.ADP  
*tukevaa kivijalkaa sortuu*  
 прочный.PAR.SG каменный-фундамент.PAR.SG рухнуть.PRS.SG3

*jukevinkin* *talo.*

массивный.SUPERL.NOM.SG-тоже.PTCL здание.NOM.SG

‘Как без крепкого корневища падает самое могучее дерево, так и без прочного каменного фундамента рушится массивное здание’. [lehdet90ff-v2]

- (114) *Kranaatit räjähtelevät Berliinin kaduilla,*  
граната.NOM.PL разрывать.FREQ.PL3 Берлин.GEN.SG улица.ADE.PL

*rakennuksia sortuu ja sirpaleita*  
здание.PAR.PL разрушаться.PRS.SG1 и осколок.PAR.PL

*lentelee kaikkialla.*  
летать.FREQ.PRS.SG3 везде.ADV

‘На улицах Берлина разрываются гранаты, разрушаются дома и везде летают осколки’. [lehdet90ff-v2]

- (115) *Entä jos talo sortuis ja*  
а.INTERR если дом.NOM.SG рухнуть.COND.SG3 и  
*vyöryisi taivasalla nukkuneiden päälle?*  
выкатиться.COND.SG3 под.небом.ADV спящий.GEN.PL на.ADP

‘А если бы здание рухнуло и покатилося на спящих под открытым небом?’ [lehdet90ff-v2]

- (116) *Juttelin toimittajaystäväni kanssa*  
болтать.PRT.SG1 друг-журналист.NOM.SG.PX.SG1 с.ADP  
*puhelimessa ja näin samanaikaisesti kuinka*  
телефон.INE.SG и видеть.PRT.SG1 одновременно.ADV как.ADV  
*pohjoinen torni luhistui.*  
северный.NOM.SG башня.NOM.SG обвалиться.PRT.SG3

‘Я болтал с другом-журналистом по телефону и одновременно увидел, как рухнула северная башня’. [lehdet90ff-v2]

- (117) *Ihminen on sitä kuoltuaan,*  
человек.NOM.SG быть.PRS.SG3 это.PAR.SG умирать.PASS.2PART.SG.PX3  
*rakennus luhistuttuaan, sademetsä*  
строение.NOM.SG рушиться.PASS.2PART.SG.PX3 джунгли.NOM.SG  
*kuivuttuaan autiomaaksi.*  
высыхать.PASS.2PART.SG.PX3 пустыня.TRA.SG

‘Человек становится этим, когда умирает, здание — когда обрывается, джунгли — когда высыхают пустыни’. [lehdet90ff-v2]

Согласно толковому словарю [KTS], *lyhyistyä* и *lysähtää* являются синонимами. Они означают падение, при котором теряется исходная форма, в частности, когда человек или предмет согнулся под тяжестью, упал в обморок, съёжился, скрючился, изнемог, осел. Они употребляются прежде всего при описании падения стоящих объектов, и такими чаще всего оказываются падающие люди. Они либо теряют сознание, либо падают на землю, диван, кресло и т. п.

- (118) *Isä lyhyistyi siihen paikkaan,*  
отец.NOM.SG обрушиться.PRT.SG3 этот.ILL.SG место.ILL.SG  
*leikkikentälle.*  
детская площадка.ILL.SG  
‘Отец рухнул на это место, на детскую площадку’. [lehdet90ff-v2]

- (119) *Pera söi jotain ja nyt se*  
Пера.NOM.SG есть.PRT.SG3 что-то.PAR.SG и сейчас.ADV он-NOM.SG  
*lyhyistyy!*  
падает.PRS.SG3  
‘Пера съел что-то, и теперь ему плохо!’. [lehdet90ff-v2]

- (120) *Työpäivän jälkeen istutaan taas*  
рабочий-день.GEN.SG после.ADP сидеть.PRS.PASS опять.ADV  
*autossa ja illalla lysähdetään sohvalle.*  
машина.INE.SG и вечер.ADE.SG свалиться.PRS.PASS диван.ALL.SG  
‘После рабочего дня опять сидеть в машине, а вечером завалиться на диван’. [lehdet90ff-v2]

- (121) *Kotimatalla koira yrittää nousta*  
дорога домой.ADE.SG собака.NOM.SG попытаться.PRS.SG3 встать.INF1  
*pystyyn, mutta lysähtää heti alas.*  
прямо.ADV но упасть.PRS.SG3 сразу.ADV вниз.ADV  
‘По дороге домой собака пытается встать прямо, но сразу падает’. [lehdet90ff-v2]

- (122) *Ilman luita ihminen lysähtäisi kasaan.*  
без.ADP кость.PAR.PL человек.NOM.SG обрушиться.COND.SG3 куча.ILL.SG  
‘Без костей человек ссыпался бы в кучу’. [lehdet90ff-v2]

Глаголы падения-разрушения употребляются и в разных переносных значениях. Если у человека нет сил, он падает. Причины отсутствия сил могут крыться в наличии разнообразных физических, психических, ментальных проблем.

Глагол *sortua* употребляется относительно человека в значении ‘впадать в искушение, делать что-то неправильное’ (123)–(124). При таком употреблении он похож на глагол *langeta* (см. выше 3.4–3.5).

- (123) *Tekijä kuitenkin tekee tämän maltillisesti*  
 автор.NOM.SG однако.ADV делать.PRS.SG3 это.ACC.SG сдержанно.ADV  
*sortumatta ylettömiin ylistyssanoihin.*  
 рушиться.INF3.ABE.NEG чрезмерный.ILL.PL слова.похвалы.ILL.PL  
 ‘Автор все же делает это сдержанно, не впадая в чрезмерное сла-  
 вословие’. [lehdet90ff-v2]

- (124) *Sepo isä sortui juomaan.*  
 Сеппо.SG.GEN папа.NOM.SG разрушаться.PRT.SG3 питье.ILL.SG  
 ‘Папа Сеппо докатился [не удержался от] до пьянства’.  
 [lehdet90ff-v2]

*Romahtaa, lyhyistyä, lysähtää* ‘рухнуть, падать, разрушаться’ в пе-  
 реносном смысле употребляются для обозначения быстрого ухудше-  
 ния состояния здоровья или ментального состояния (125)–(126). Они  
 могут также обозначать полное разрушение какой-либо системы (127).

- (125) *Joinain hetkinä hän oli*  
 некоторый.ESS.PL момент.ESS.PL он.NOM.SG быть.PRT.SG3  
*varma, että pian hän lyhyistyi*  
 уверенный.NOM.SG что скоро.ADV он.NOM.SG обрушиться.COND.SG3  
*ja luovuttaisi.*  
 и уступить.COND.SG3  
 ‘В некоторые моменты он был уверен, что скоро поддастся  
 и уступит’. [lehdet90ff-v2]

- (126) *Vanha maailma romahti.*  
 старый.NOM.SG мир.NOM.SG рухнуть.PRT.SG3  
 ‘Старый мир рухнул’. [KLK-fi]

- (127) *Yhdysvallat eli Vietnamin*  
 Соединенные Штаты.NOM.PL жить.PRT.SG3 Вьетнам.GEN.SG  
*sodan ja lysähtäneen hippiaatteen*  
 война.GEN.SG и рухнувший.GEN.SG хиппи.идея.GEN.SG  
*turruttamaa aikaa.*  
 уставший.PAR.SG время.PAR.SG  
 ‘В Соединенных Штатах настало время, когда чувствовалась уста-  
 лость от войны во Вьетнаме и угасания идей хиппи’. [lehdet90ff-v2]

## 5. Падение как понижение уровня

### 5.1. Конкретное понижение

Падение горизонтального уровня водоема, земли или вещества в контейнере выражается в финском языке непереходными глаголами *painua*, *vajota*, *laskea*, *laskeutua*, *alentua* и *aleta*, все они могут быть переведены на русский язык как ‘падать, склоняться, понижаться, оседать, опускаться’. *Painua* ‘опускаться, оседать’ (глагол, этимологически связанный с понятиями тяжести, веса) может лифт, здание, лодка, человек на скамейку / в сон / забыть / книгу, а также колеса в грязь, в переносном смысле — падают цены, настроение, авторитет. Так можно сказать о [как ямы] запавших глазах / щеках / впалой груди (*kuopalle painuneet silmät / posket / painunut rinta*), о запавших в душу словах, о севшем го-лосе, о чем-то, врезавшемся в память. Глаголы *laskea*, *laskeutua* связаны со спуском (например, с выпадением осадка из раствора, посадкой самолета, наступлением сумерек, закатом солнца, падением цен, производства, престижа и т. п.). Глаголы *alentua* и *aleta* связаны с обозначением низа (ср. *alas*, *alhaalle* ‘вниз, книзу’).

Примеры (128)–(130) описывают снижение уровня чего-то по сравнению с другими объектами.

- (128) *1990-luvun pihakivetys oli alkanut*  
 1990-число.GEN.SG тротуарная плитка.NOM.SG начать.PPVF.SG3  
*selvästikin painua kasaan keskiosaltaan.*  
 явно.ADV-PTCL оседать.INF1 середина.INE.SG.PX

‘Тротуарные плитки 1990-х годов отчетливо начали проседать в грунт в центральной части’. [lehdet90ff-v2]

- (129) *Anna kasvien painua rasvaan.*  
 дать.IMP.SG3 растение.GEN.PL погрузиться.INF1 жир.ILL.SG  
 ‘Дай растениям погрузиться в жир’. [lehdet90ff-v2]

- (130) *Maa-aines ehtii painua*  
 земля+вещество.NOM.SG успевать.PRS.SG3 погрузиться.INF1  
*pohjalle, kun veden virtaus hidastuu.*  
 почва.ALL.SG когда вода.GEN.SG поток.NOM.SG замедляться.PRS.SG3  
 ‘Вещество из почвы успевает спуститься на дно, пока поток воды замедляется’. [lehdet90ff-v2].



Падает (опускается по шкале термометра) температура:

- (131) *Yöllä lämpötila laski seitsemään,*  
 ночь.ADE.SG температура.NOM.SG падать.PRT.SG3 семь.ILL.SG  
*mutta hyvä siellä oli nukkua.*  
 но хорошо.ADV там.ADV быть.PRT.SG3 спать.INF1  
 ‘Ночью температура упала до семи, но там было хорошо спать’.  
 [KLK-fi]

## 5.2. Метафорическое обозначение ухудшения, ослабления, уменьшения

Глаголы падения, снижения употребляются также для выражения идеи о том, что какое-то состояние становится хуже, слабее, а количественные показатели уменьшаются. Это объясняется тем, что разные измеряемые свойства (объем, число, вес, качество) рассматриваются метафорически как имеющие уровень, который может быть выше или ниже по вертикальной шкале, вследствие чего изменения концептуализируются как падение.

В примере (132) уменьшается денежное вознаграждение, зарплата, в (133) сокращается количество учебных заведений, в (135) снижается уровень преподавания и научных исследований, в (136) сокращаются пенсионные выплаты, а в (137) понижается процентная ставка (по кредиту). Особо быстрое и резкое падение качества или количества обозначается при помощи глагола *romahtaa* (138).

- (132) *Saatu palkkio tippuu.*  
 полученный.NOM.SG плата.NOM.SG падать.PRS.SG3.  
 ‘Получаемая зарплата станет меньше’. [lehdet90ff-v2]

- (133) *Kansanopistojen määrä putoaa*  
 народ+училище.GEN.PL количество.NOM.SG падать.PRS.SG3  
*yli kolmanneksella.*  
 больше.ADV треть.ADE.SG  
 ‘Количество училищ уменьшается больше чем на треть’.  
 [e-thesis-fi]

- (134) *Ensi vuonna kokonaistuotanto laskee*  
 следующий.ADV год.ESS.SG производство.NOM.SG падать.PRS.SG3

*yhden prosentti.*  
 один.GEN.SG процент.GEN.SG

‘В следующем году производство уменьшится на один процент’.  
 [Suomi24-Korp-2017H2]

- (135) *Opetuksen sekä varsinkin tutkimuksen*  
 преподавание.GEN.SG и особенно.ADV исследование.GEN.SG  
*taso laskee.*  
 уровень.NOM.SG опускаться.PRS.SG3

‘Уровень преподавания и особенно научных исследований снижается’. [lehdet90ff-v2]

- (136) *Eläkkeiden taso laskee monessa*  
 пенсия.GEN.PL уровень.NOM.SG опускаться.PRS.SG3 многие.INE.SG  
*maassa rajusti.*  
 страна.INE.SG бурно.ADV

‘Уровень пенсий сильно понижается во многих странах’.  
 [lehdet90ff-v2]

- (137) *Luonnollisen koron taso*  
 естественный.GEN.SG процентная.ставка.GEN.SG уровень.NOM.SG  
*alentunut euroalueella.*  
 понизить.Pvf.SG3 зона.евро.ADE.SG

‘Уровень естественной процентной ставки в зоне евро понизился’. [lehdet90ff-v2]

- (138) *Kun asbestin käyttö kiellettiin,*  
 когда асбест.GEN.SG использование.NOM.SG запретить.PRT.PASS  
*näiden kattojen laatu romahti.*  
 эти.GEN.PL крыша.GEN.PL качество.NOM.SG упасть.PRT.SG3

‘Когда использовать асбест запретили, качество этих крыш упало’.  
 [lehdet90ff-v2]

## 6. Выводы

Рассмотрев значения вышеприведенных глаголов, попытаемся суммировать, какие именно понятия, выражаемые ими, пересекаются, а какие различаются. *Таблица 1* обобщает представленную выше информацию о значениях разных глаголов падения в финском языке.

Таблица 1. Глаголы падения финского языка  
и распределение разных значений по глаголам

Table 1. Verbs of falling in the Finnish language  
and distribution of different verbal meanings

глагол	сверху вниз	вертикально	разрушение	снижение	уменьшение количества	ухудшение	прекращение действий	выпадение	физическое состояние	ментальное состояние
<i>alentua</i>				×	×	×				
<i>aleta</i>				×	×	×				
<i>kaatua</i>		×	×			×	×		×	
<i>kellahtaa</i>		×					×			
<i>kellistyä</i>		×					×			
<i>kierähtää</i>	×									
<i>kolahtaa</i>	×	×								
<i>kompastua</i>		×					×			
<i>kopsahtaa</i>	×	×								
<i>kupsahtaa</i>		×					×			
<i>kuukahtaa</i>		×					×			
<i>langeta</i>	×	×				×				
<i>laskea</i>				×	×	×				
<i>lätsähtää</i>	×	×		×	×	×				
<i>leijaillla</i>	×									
<i>lentää</i>	×									
<i>loiskahtaa</i>	×	×								
<i>luhistua</i>			×	×		×				×
<i>lysähtää</i>			×	×		×				×
<i>lyyhistyä</i>			×	×		×				×
<i>molskahtaa</i>	×	×								
<i>painua</i>				×						
<i>plätsähtää</i>	×	×								
<i>pudota</i>	×				×			×	×	×
<i>roiskahtaa</i>	×	×								

<i>romahtaa</i>			×	×	×	×	×			×
<i>sortua</i>			×	×			×			×
<i>tippua</i>	×				×	×	×	×	×	×
<i>tömähtää</i>	×	×								
<i>tuupertua</i>		×					×			
<i>vajota</i>	×			×					×	×
<i>valua</i>	×				×					×
<i>varista</i>	×									
<i>vierähtää</i>	×									×

Таблица показывает, что наиболее часто выражаются первые два значения, а именно, падение сверху вниз и падение из вертикального положения в горизонтальное, причем только девять из 34 глаголов отражают оба случая. Глаголы *tippua* и *romahtaa* наиболее многозначны, много значений также у глаголов *kaatua*, *pudota* и *lätsähtää*.

В значении неконтролируемого падения всего субъекта сверху вниз употребляются глаголы *pudota* ‘падать / упасть’ и *tippua* ‘капать, падать, упасть’. Исследование подтвердило мысль [Jeshoi 2019] о том, что большинство значений этих слов совпадают в современном разговорном языке. От глаголов можно образовывать различные производные при помощи совершаемостных суффиксов (мы не всегда обращали на это внимание, т. к. часто подобные образования создаются *ad hoc* и их число варьируется).

Один глагол *kaatua* ‘падать, валиться’ обозначает смену вертикальной ориентации предмета на горизонтальную.

Указанные глаголы имеют широкий диапазон употребления и много переносных значений. Как ни странно, глаголы с различными первыми значениями могут совпадать по смыслу в переносных значениях. Вероятно, помимо продвижения вниз, важно также то, какого типа падающий предмет: воспринимается ли он как нечто целое или членимое на части, какого типа эти части, с какой скоростью осуществляется движение и т. п.

Остальные глаголы падения имеют более узкие значения. Из глаголов, характеризующих собственно падение, только *langeta* ‘падать, опрокидываться, опускаться, спотыкаться’ может обозначать разные типы падения. Звукоподражательные глаголы употребляются в разнообразных ситуациях, хотя изначально характеризуют тип звука, с которым совершается падение, что можно объяснить метонимическим переносом.

## Условные сокращения

1 — first person; 2 — second person; 3 — third person; 1PART — first participle; 2PART — second participle; 5PART — fifth participle; ABE — abessive case; ABL — ablative case; ACC — accusative case; ACT — active voice; ADE — adessive case; ADP — adposition; ADV — adverb; ALL — allative case; COMP — comparative; COND — conditional mood; ELA — elative case; ESS — essive case; FREQ — frequentative; GEN — genitive case; ILL — illative case in; IMP — imperative mood; INE — inessive case; INF1 — first infinitive; INF2 — second infinitive; INF3 — third infinitive; INS — instrumental case; INTERJ — interjection; INTERR — interrogative pronoun; NEG — negation; NOM — nominative case; PAR — partitive case; PASS — passive voice; PFV — perfect tense; PL — plural; PN — pronoun; POT — potential; PPFV — past perfect tense; PRS — present tense; PRT — preterit tense; PTCL — particle; PX — possessive suffix; REFL — reflexive; SG — singular; SUPERL — superlative; TRA — translative case.

## Литература

- Вахрос, Щербаков 1975 — И. Вахрос, А. Щербаков. Финско-русский словарь. М.: Русский язык, 1975.
- Коппалева 2001 — Ю. Э. Коппалева. Новый финско-русский словарь = Uusi suomalais-venäläinen sanakirja. СПб.: М.Г.В., 2001.
- Мустайоки, Протасова 2007 — А. Мустайоки, Е. Протасова. Финские глаголы со значением плавания // Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина (ред.). Глаголы передвижения в воде: лексическая типология. М.: Индрик, 2007. С. 380–405.
- Никунласси 2013 — А. Никунласси. Болевые предикаты в финском языке // А. Е. Кибрик (ред.). Лингвистический беспредел — 2: Сб. научных трудов к юбилею А. И. Кузнецовой. М.: Изд-во Московского ун-та, 2013. С. 255–273.
- Никунласси, Протасова 2015 — А. Никунласси, Е. Протасова. Финские глаголы, описывающие издаваемые животными звуки // Е. В. Рахилина (сост.). Глаголы звуков животных: типология метафор. М.: Языки славянской культуры, 2015. С. 178–195.
- Jeshoi 2019 — A. Jeshoi. Taivas putoaa niskaan, rahaa ei tipu ja suosio tipahtaa — verbien pudota, tippua ja tipahtaa polysemiaa. Helsinki: University of Helsinki, 2019.
- KTS 2018 — Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus, 2018. URL: [www.kielitoimistonsanakirja.fi](http://www.kielitoimistonsanakirja.fi) (дата посещения 2.10.2019).
- Kuusinen et al. 1997 — M. Kuusinen, V. Ollikainen, J. Syrjäläinen. Venäjä-suomi-suur-sanakirja. Porvoo: WSOY, 1997.
- Niemensivu, Nikkilä 2003 — H. Niemensivu, E. Nikkilä. Suomi-venäjä-sanakirja. Helsinki: WSOY, 2003.
- Nikunlassi, Juvonen 2015 — A. Nikunlassi, P. Juvonen. Temperature adjectives in Finnish // M. Koptjevskaja-Tamm (ed.). The Linguistics of Temperature. Amsterdam: John Benjamins, 2015. P. 491–536.

- Pajunen 1999 — A. Pajunen. Suomen verbirektiosta: verbin argumenttirakenteen jäsenten valinnasta. Turku: Turun yliopisto, 1999.
- Palander 2006 — M. Palander. “Tippuuko” taso? // Kielikello 2006. № 1. S. 34.

## Источники

- e-thesis-fi — The University of Helsinki’s Finnish E-thesis, Korp Version [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016090601> (дата посещения 17.02.2020)
- FinnTreeBank 2 — The Helsinki Korp Version of the Finnish TreeBank 2 [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016042406> (дата посещения ?)
- FinnTreeBank 3: EuroParl — The Helsinki Korp Version of the Finnish TreeBank 3 [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016042602> (дата посещения 17.02.2020)
- KLK-fi — The Finnish Sub-corpus of the Newspaper and Periodical Corpus of the National Library of Finland, Kielipankki Version [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016050302> (дата посещения 17.02.2020)
- lehdet90ff-v2 — Corpus of Finnish Magazines and Newspapers from the 1990s and 2000s, Version 2 [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2017091901> (дата посещения 17.02.2020)
- Suomi24-Korp-2016H2 — The Suomi 24 Sentences Corpus. (2016H2) [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn:nbn:fi:lb-2017021505> (дата посещения 17.02.2020)
- Suomi24-Korp-2017H2 — The Suomi 24 Sentences Corpus (2017H2) [text corpus]. Kielipankki. URL: <http://urn:nbn:fi:lb-2019021101> (дата посещения 17.02.2020)

## References

- Jeshoi 2019 — A. Jeshoi. Taivas putoaa niskaan, rahaa ei tipu ja suosio tipahtaa — verbien pudota, tippua ja tipahtaa polysemiaa. Helsinki: University of Helsinki, 2019.
- Koppaleva 2001 — Yu. E. Koppaleva. Novyy finsko-russkiy slovar [The new Finnish-Russian dictionary] = Uusi suomalais-venäläinen sanakirja. St. Petersburg: M.G.V., 2001.
- KTS 2018 — Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus, 2018. Available at: [www.kielitoimiston-sanakirja.fi](http://www.kielitoimiston-sanakirja.fi) (accessed on 2.10.2019).
- Kuusinen et al. 1997 — M. Kuusinen, V. Ollikainen, J. Syrjäläinen. Venäjä-suomi-suuri-sanakirja. Porvoo: WSOY, 1997.
- Mustajoki, Protassova 2007 — A. Mustajoki, E. Protassova. Finskie glagoly so znacheniem plavaniya [The Finnish verbs with the meaning of swimming]. T. A. Maysak, Ye. V. Rakhilina (eds.) *Glagoly peredvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya* [The verbs of movement in the water: lexical typology]. Moscow: Indrik, 2007. P. 380–405.
- Niemensivu, Nikkilä 2003 — H. Niemensivu, E. Nikkilä. Suomi-venäjä –sanakirja. Helsinki: WSOY, 2003.

- Nikunlassi 2013 — A. Nikunlassi. Bolevye predikaty v finskom yazyke [Predicates of pain in the Finnish language]. A. E. Kibrik (ed.) *Lingvisticheskiy bespredel — 2: Sbornik nauchnykh trudov k yubileyu A. I. Kuznetsovoy* [Linguistic mayhem — 2: A collection of research papers for the anniversary of A. I. Kuznetsova]. Moscow: Moscow State University Publishing House, 2013. P. 255–273.
- Nikunlassi, Juvonen 2015 — A. Nikunlassi, P. Juvonen. Temperature adjectives in Finnish. M. Koptjevskaja-Tamm (ed.). *The Linguistics of Temperature*. Amsterdam: John Benjamins, 2015. P. 491–536.
- Nikunlassi, Protassova 2015 — A. Nikunlassi, E. Protassova. Finskie glagoly, opisyyvayushchie izdavaemye zhivotnymi zvuki [Finnish verbs describing sounds emitted by the animals]. E. V. Rakhilina (comp.). *Glagoly zvukov zhivotnykh: tipologiya metafor* [Verbs of animals' sounds: a typology of metaphors]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2015. P. 178–195.
- Pajunen 1999 — A. Pajunen. Suomen verbirektiosta: verbin argumenttirakenteen jäsenten valinnasta. Turku: Turun yliopisto, 1999.
- Palander 2006 — M. Palander. “Tippuuko” taso? *Kielikello*. 2006. No. 1. S. 34.
- Vakhros, Shcherbakov 1975 — I. Vakhros, A. Shcherbakov. Finsko-russkiy slovar. M.: Russkiy yazyk, 1975.

## Sources

- e-thesis-fi — The University of Helsinki's Finnish E-thesis, Korp Version [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016090601> (accessed on 17.02.2020).
- FinnTreeBank 2 — The Helsinki Korp Version of the Finnish TreeBank 2 [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016042406> (accessed on 17.02.2020).
- FinnTreeBank 3: EuroParl — The Helsinki Korp Version of the Finnish TreeBank 3 [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016042602> (accessed on 17.02.2020).
- KLK-fi — The Finnish Sub-corpus of the Newspaper and Periodical Corpus of the National Library of Finland, Kielipankki Version [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2016050302> (accessed on 17.02.2020).
- lehdet90ff-v2 — Corpus of Finnish Magazines and Newspapers from the 1990s and 2000s, Version 2 [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:lb-2017091901> (accessed on 17.02.2020).
- Suomi24-Korp-2016H2 — The Suomi 24 Sentences Corpus. (2016H2) [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn:nbn:fi:lb-2017021505> (accessed on 17.02.2020).
- Suomi24-Korp-2017H2 — The Suomi 24 Sentences Corpus (2017H2) [text corpus]. Kielipankki. Available at: <http://urn:nbn:fi:lb-2019021101> (accessed on 17.02.2020).